

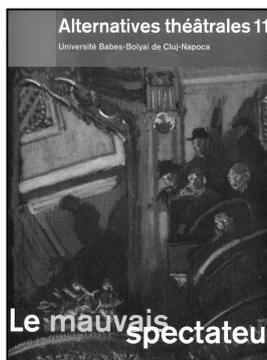


## **Book Reviews**

---

---





*Alternatives théâtrales*, no. 116, *Le mauvais spectateur*, 2013

No type of art could exist without its receiver (audience, viewer, spectator or observer), and the theatre makes no exception. Departing from the “good-bad” dichotomy and the different types of audience – from the exploration of which alternatives of spectatorship can emerge –, the editors of *Alternatives théâtrales* focused on the topic in the journal’s latest number entitled “Le mauvais spectateur”. What is it that makes the spectator to be “good” or “bad” and which context and paradigm can enclose him? This is the main question that provides the starting point for the seventeen articles contained by this volume and written from various perspectives.

The most interesting articles are by far the ones debating the spectator’s status in dramatic arts. “I don’t know what a bad spectator is”, states Liviu Malița in his article, “The Bad Spectator is Always the Other”, a title which makes us think about Sartre’s philosophy and his idea of “self delusion”. In Malița’s opinion, the bad spectator is the one who can no longer distinguish between what is fictional and what is real, but not necessarily due to a lack of knowledge, but rather to a deliberate choice of a secondary naivety, a choice that leads to the spectator’s self deceit or lying to himself. As a general attitude, we can spot the act of self defense that often occurs when we are trying to avoid the angst that arises if we

come in contact with *the stranger*. Avoidance also means adopting a set of non-authentic values. The bad is spectator the one caged in this type of behavior, transferring afterwards his distorted vision upon the theatre play and, as a consequence, providing a superficial, erroneous interpretation, violating its inner meanings. Not being able to use your own sensitivity in the act of reception becomes as wrong as reducing the play to a one-dimensional work, degrading its plurality. On the other hand, there is another type of spectator becoming “bad”, negative: the one caged in the capitalist culture of consumption, a culture not leading to art, but to show business and low quality mass products.

In contrast with this first perspective of a “bad”, self deluded spectator, Georges Banu focuses on the “experienced” audience which has the impression of having seen “all the shows”. Therefore a skeptical approach may easily be adopted, along with the tendency to inventory and dissect the play, without enthusiasm, without being able to actually enjoy the performance. The boredom and fatigue of “having seen too much” makes the spectator feel the need of a fresh and meaningful show. The search for a good play becomes similar to the eternal search for the Holy Grail. The answer lies, most probably, deep within ourselves, while the journey consists of being selective and letting ourselves enjoy a good performance.

The debate on theater plays continues, having the critical reception and its controversial methods as a starting point and then questioning the spectator’s status. To be exposed to too many cultural models can often be confusing if the audience tries to identify “the right one(s)”. In the meanwhile, the spectator may find himself not being able to “fit” in none of them and a feeling of “incompatibility” is born. If judging the audience by its participation and its





322

responses to the dramatic performance, its status can be classified into either passive or active and emancipated. The good, active spectator has a lot to gain from getting himself involved in a theatre that stimulates, incites, awakens and as well questions him. This was defined as the “Don Quixote effect”, a metaphor which describes the phenomena of the art that questions the audience, trying to re-conquer our empathy as well as invite us to explore the borders between fiction and reality.

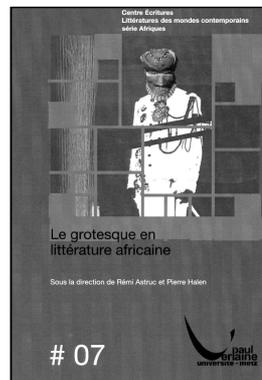
Another “evil” stance comes forth through the process of institutionalization, as the political target surpasses the poetical one: the public consists of the majority. As a consequence, the cultural quantity (to satisfy all the different tastes) may surpass the artistic quality, while the artists’ goal, the search for meaning, is substituted by the various functions of the theatre. Walking on this path, art is often selling cultural products.

The focus then moves towards the other type of institutionalization which had a huge impact on how the theatre was perceived happened when Christianity became the official religion in the Roman Empire. The great variety of shows inherited from the Late Antiquity was then seen as dangerous for the human soul for it fascinates in an evil manner, therefore it corrupts the audiences. Passion, seen through the lenses of morality started to carry the burden of sin and become shameful, condemned and punished. The actor, with so many changing masks, can be nothing else than some incarnation of the devil, this is how the first centuries of Christianity have interpreted and distorted every passionate artform. The spectator himself would thus reflect, not in a lesser degree, moral decay by being accomplice to the liberation of evil passions.

The “good” and the “bad” spectator seem to be present all along, everywhere we

look. But, as the articles make us believe, thanks to the fact that these two spectators have the opportunity to switch positions at anytime, the “bad” one is no longer the marginal, the banished, but the “alternative”, the other way to be. And spectatorships duality is regaining its much desired position.

**Simina Răchițeanu**



*Littératures des mondes contemporains*, vol. 7, Rémi Astruc et Pierre Halen (éds.), *Le grotesque en littérature africaine*, 2010

Le volume *Le grotesque en littérature africaine*, édité par le Centre Écritures Littéraires des mondes contemporains (série « Afrique ») et paru par les soins de Rémi Astruc (Université Cergy-Pontoise) et de Pierre Halen (Université de Lorraine), se propose d’expliquer le vrai sens du grotesque comme notion capitale de la littérature contemporaine, tout en s’intéressant, en même temps, à la relation qui s’établit entre le grotesque et le cas particulier de la littérature africaine.

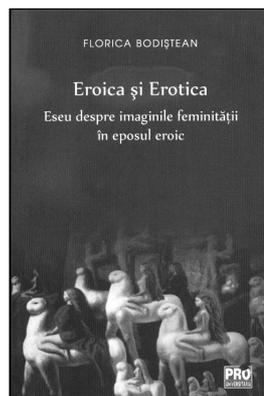
En ce qui concerne le format de l’ouvrage, celui-ci se compose de treize articles qui veulent, chacun, éclairer la problématique ci-dessus tout en faisant référence à une partie de l’ensemble. Les auteurs des articles, des personnalités de renommée internationale dans le domaine des études littéraires africaines, appuient leurs analyses sur

des exemples concrets tirés des œuvres de quelques-uns des écrivains les plus représentatifs de cette littérature. Une moitié des textes se proposent d'expliquer les raisons pour lesquelles un tel travail est important. En même temps, on essaye d'introduire le lecteur dans le monde que le grotesque dessine dans la littérature africaine, en éclaircissant plusieurs termes qui ont une importance vitale à ce propos.

Après une section qui présente les aspects principaux de la problématique retenue pour l'examen, le volume nous propose une série de textes qui veulent montrer à quel point les choses peuvent trouver leur origine dans la relation que le grotesque entretient avec la littérature africaine. Chaque article vise, ainsi, à expliquer, avec des exemples concrets, une palette très large de thèmes ayant un lien étroit avec le terme général du grotesque. Parmi ces thèmes, évoquons le grotesque satirique, les dictatures grotesques, la relation entre grotesque et politique, allant du grotesque pornographique jusqu'à l'arabesque politique et du réalisme grotesque jusqu'au grotesque réaliste.

En guise de conclusion, cet ouvrage s'avère très intéressant pour tous ceux qui s'intéressent à la thématique du grotesque. D'ailleurs, je crois fortement que tous les sujets qui y sont traités pourraient bien se constituer dans un thème qui mérite d'être approfondi : le grotesque et tout ce qui se trouve dans une certaine relation avec lui constitueront pour toujours une source d'inspiration immense.

**Iulia Picu**



Florica  
Bodiștean,  
*Eroism și erotism. Eseu despre  
imaginile feminității în eposul  
eroic [Héroïsme  
et érotisme. Essai  
sur les images de  
la féminité dans  
le récit héroïque],*  
Bucarest, Pro  
Universitaria,  
2013

À nous guider seulement par le titre du volume, *Eroism și erotism. Eseu despre imaginile feminității în eposul eroic [Héroïsme et érotisme. Essai sur les images de la féminité dans le récit héroïque]*, on est tenté de croire que nous avons devant nous un nouveau volume d'études thématiques. Un volume dans lequel l'auteur, Florica Bodiștean, se propose d'analyser le discours de la femme et de l'homme, les histoires des habitantes de Vénus et des habitants de Mars, les accords et les malentendus entre ces deux parties, la concordance et la non concordance, la position de propriété ou de propriétaire.

Néanmoins, le volume n'est pas seulement un discours de et sur la femme, ni un qui vise seulement l'homme, mais c'est une analyse de la féminité selon les perspectives que lui ont imposé les visions dominantes masculines. La masculinité sera la longue-vue avec des lentilles de brouillard à travers laquelle on analyse la féminité intérieure et extérieure, le rôle de la chercheuse étant celui de sortir les lentilles de la longue-vue et de les soumettre à l'étude comparative.

Donc, en cherchant des invariants dans les œuvres d'Homère, de Virgile, de



Cervantès, d'Hemingway, de Manzoni ou de Rebreanu, l'écrivaine met en évidence l'aspect suivant, qu'elle transforme par la suite dans un principe de recherche qui guide tout son ouvrage : « l'héroïsme, au sens propre, est un monopole masculin, mais toute la littérature du monde avoue qu'il n'y a pas d'héroïsme sans érotisme pour que l'initiation soit profonde et complète, pour que le puissant homme ne tue pas comme une bête ou comme une machine de guerre » (p. 11, nous traduisons). Florica Bodiștean essaie de démontrer par là deux choses : tout d'abord, le fait que, sous l'apparence de masculinité et de férocité du héros, on retrouve la corde sensible féminine sur laquelle s'appuie, en fait, toute la constitution de celui-ci et, ensuite, le fait que l'érotisme est l'une des initiations fondamentales que le héros doit subir.

En s'attardant sur la figure du héros dans les sociétés antiques jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle, tout en réussissant à cette occasion à esquisser plusieurs typologies féminines, spécifiques pour chaque période, Florica Bodiștean aboutit à échographier le Héros, en mettant en valeur sa complexité et sa capacité transitoire. Donc, si chez Homère et chez Virgile il y a une séparation bien définie entre le masculin et le féminin, à mesure qu'on s'approche du XX<sup>e</sup> siècle, cette barrière se transforme dans une croûte de plus en plus difficile à visualiser qui, à un moment donné, est estompée : « S'il y a un 'féminin éternel', une formule prestigieuse, mais simple, qui recouvre la nature contradictoire, ambiguë et ambivalente de la femme, c'est-à-dire 'les éléments producteurs de mystère', alors il y a aussi un 'masculin éternel', une découverte du modernisme littéraire, qui bouleverse les stéréotypes de l'homme en y introduisant des aspects comme le besoin de consolation, le manque de résistance devant la séduction ou simplement l'intolérance à la douleur, quelle qu'elle soit » (p. 13).

Pratiquement, nous avons à faire, conclut l'auteur, à un phénomène de dissolution archétypale, aspect qui impose de trouver une modalité, une stratégie par laquelle on peut analyser l'hybridation des modèles ontologiques. Il faut avoir en vue des stratégies par lesquelles « la poli-stratification et l'indéfini » évoqués par Florica Bodiștean ne soient pas considérés comme des erreurs dans le cadre de la figure archétypale, mais appréciés à leur juste valeur, même si cela menait vers ce que Corin Braga appelle « l'anarchétype ». Un anarchétype n'implique pas seulement la déconstruction de l'archétype, il n'est pas sa fin tragique mais, par contre, il signifie « l'embrayage et l'équilibrage » de sa structure intrinsèque. Grâce à cet équilibre intrinsèque, l'héroïsme, défini jusqu'à maintenant comme un thème particulièrement masculin, devient un thème féminin aussi.

### Călina Bora



Andrei Bodiș,  
Rodica Ilie,  
Adrian Lăcătuș,  
Georgeta  
Moarcăș (eds.),  
*Alternative  
Modernities in  
Europe*, Casa  
Cărții de Știință,  
Cluj-Napoca,  
2013

*Alternative Modernities in Europe* includes the studies about "alternative modernities" presented at the International Conference of Comparative Literature and Cultural Studies (second edition). The event took place at Transilvania University, Brașov, between 7-8 June 2013. The topic of the conference generated several opinions and

perspectives from different fields, such as literary theory, literature, mentality studies, media and others. This led to a book structured in six sections meant to organize the studies/ perspectives on modernity.

*Theorizing the Modern* is the first section of the book, focusing on theories about Modernity reaching Postmodernity. Some consider Postmodernity as an active side of Modernity, or a Modernity in continuous metamorphose. Modernity is also discussed related with contemporary issues such as: mondialisation, neo-globalism, universalism, Eurocentrism. Several papers are investigating the problem of “alternative modernities” in post-communist Eastern European countries.

In the second section – *Questioning Technology and Culture* –, the research focuses on the connections between infrastructure and culture/ mentality or the adaptation capacity of different Production Systems and a certain cultural-geografic climat; other papers focus on industry and agriculture. A paper on mentalities presents a case study about the situation of nuclear scientists (IKE- Stuttgart) between the two catastrophes, Chernobyl and Fukushima.

The next two chapters focus on cultural manifestations such as media evolution, public holidays (carnivals) or the resurrection of old culture nowadays. Rome and the Baroque/ Neo Baroque are two of the resurrected elements. The first is discussed within the crime-fiction of the twentieth century, the other one, Neo Baroque, becomes way of life and art. The performance, for instance, is considered an extension of Baroque. Issues like the New Age, post-industry, futurology are also discussed in a study on defining the reconstruction of history for a better future. Some papers discuss media evolution: thus, one discusses Boutique TV, a new direction in TV production. Mothman and Boutique TV are evolving in the American field, but they are questioning some items which can be found also in the European area, especially

in Western Europe. Even the title of the chapter which hosts these two papers shows this direction: “*How Users Operate*” *Perspectives on Contemporary Popular Culture*.

If until this point the socio-cultural issues were mainly on debate, the fourth section, *Fringe Literatures: Challenges of Localization*, focuses on literature. The papers are examining modernity in Eastern European countries related to the Western space. The subject matter is modern and anti-modern in the interwar Romanian literature (case study Camil Petrescu). Also, the modernity is questioned in contemporary literature: Steampunk and Alternate History. British poetry from the fifties finds its place in this section as an alternative modernity.

The last section but one is dedicated to self-definition from the dialectical perspective of centrality-periphery. Literature occupies a large segment and focuses on Poetry as self-looking and defining strategy. Also a research on “How can anyone be what he is?” based on Khazar Dictionary continues the topic. This section also contains two papers focusing on cultural issues. One is a diachronic perspective on Religions History as a discipline and the names given to it in different cultures. The other is also diachronic, but focused on an experimental group formed in 1970, *Atelier 16* from Arad; its underground beginning and formalization until reaching a museum status.

*Vitrines (cassées?) de la modernité* is the last chapter of the book concerned with Modernity in Romanian literature as related with Western literature. As an East-European post-communist country with Avant-garde manifestations, Romania develops a special type of modernity, specific to its needs. This specific modernity combines local elements and borrowed ones, creating a hybrid modernity which makes impossible a linear, clear history trail.

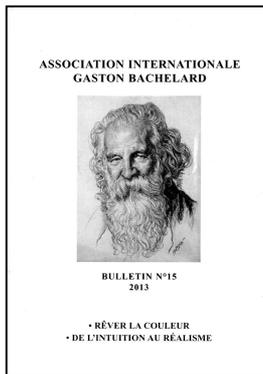
As a conclusion, *Alternative Modernities in Europe* includes inserts on the





326  
modernity of the various fields that generate, by default, numerous perspectives on the issue in question (modernity). The book mediates the transition from the current (modern) to the other (post-modern) by trying to clarify certain sensitive issues. The very term “alternative modernity” tends towards fluidity and dynamics, two typical elements of postmodernism.

**Fazacaș Iudita**



Association  
Internationale  
Gaston  
Bachelard,  
*Bulletin no. 15,*  
*Rêver la couleur,*  
*de l'intuition au*  
*réalisme,*  
2013

Le présent bulletin réunit des études signées par divers auteurs, cherchant à donner une image d'ensemble sur la poétique bachelardienne. Divisé en six parties, il présente une thématique variée, allant de la conception bachelardienne des arts visuels ou de ses théories épistémologiques jusqu'à des témoignages sur sa vie ou à la correspondance qu'il a entretenue. Pour Bachelard, la peinture est un art qui doit être lu en profondeur, comme on lit un poème. Le rêve à propos de l'œuvre compte moins : ce qui est plus important, c'est de rêver justement l'œuvre en tant que telle.

Le premier volet du bulletin est dédié à des questions d'esthétique et de poétique : les trois auteurs présents dans cette section, Jean-Claude Margolin, Nicole Boulestreau

et Michèle Pichon examinent, ainsi, la manière dont Bachelard perçoit la peinture. La première étude se focalise sur Monet qui, dans l'optique bachelardienne, est un créateur de mondes par la couleur. Chagall est « le donneur de lumière », l'artiste qui s'approprie le monde par la vue, le dessin, la gravure et la couleur. La force de l'art de Van Gogh réside, affirme Bachelard, dans la création du monde des formes à partir de la matérialité de la couleur.

Une autre étude, celle de Michèle Pichon, se construit sur la comparaison entre l'art de Pierre Soulages, « un rêveur du noir » et la conception bachelardienne de l'imagination de la matière. L'artiste crée son image avec la participation exclusive d'une imagination de la matière, sa peinture naît du contraste entre le noir et le blanc. Les deux couleurs se trouvent dans une relation de complémentarité, le noir permettant aux yeux de creuser en profondeur pour y découvrir le scintillement du blanc. Un point commun entre le philosophe et l'artiste est « le noir lumière » ou « l'outre noir », deux concepts liés à l'image de la nuit matricielle de la terre, d'un noir lumineux, fertile, d'où naissent, chez Bachelard, les lumières.

D'autres contributions ont pour thème la pensée épistémologique de Bachelard. Michel-Élie Martin parle de « réalismes épistémologiques » (métaphorique, scientifique et technique, social et psychosocial, un réalisme des relations et du rythme temporel dans lequel l'homme est inscrit). Julien Lamy s'occupe de la problématique de l'intuition dans le processus d'invention et dans la réflexion scientifique. Quel est le rapport entre la pensée intuitive et la pensée rationnelle quand on parle de science ? Une invention ayant comme point de départ une intuition, peut-elle apparaître ? Bachelard admet l'importance de l'intuition et de l'imagination dans la pensée scientifique, observant la dialectique des éléments intuitifs

et des arguments, basée sur le processus par lequel une intuition peut constituer un argument et vice-versa, un argument peut se construire en s'appuyant sur une intuition.

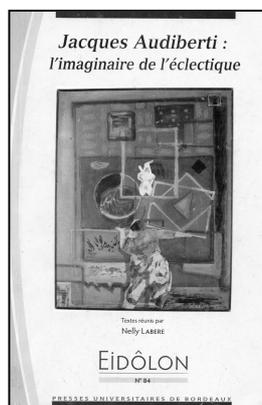
La troisième partie révèle une nouvelle facette de Gaston Bachelard, cette fois-ci moins formelle : celle de ses loisirs. Ses passions et ses habitudes de vacances sont quelques-unes des curiosités dévoilées par ceux qui l'ont connu. Ainsi, le docteur Daniel Giroux nous parle du penchant de Bachelard pour les promenades en nature, accompagné la plupart du temps par sa fille, Suzanne, par des amis ou par des professeurs. Il marchait quotidiennement 6-7 kilomètres. Les vraies promenades aventureuses avaient lieu pendant les vacances, quand le professeur se réveillait à 4-5 heures du matin, travaillait jusqu'à midi et réservait ensuite le reste de son temps à des promenades en compagnie de ses élèves, en discutant des projets, de ses lectures etc. Il préférerait être près des forêts parce qu'il aimait les arbres. Un autre témoignage est celui de Joseph Chenu, ancien étudiant de Bachelard, qui évoque avec admiration la personnalité du professeur et la manière dont celui-ci a influencé ses recherches. À ces témoignages s'ajoutent deux lettres de Bachelard, l'une adressée à Maria Canavaglia pour la remercier de la lecture agréable du livre traduit par celle-ci, *Sable de mer* de John Cowper Powys et l'autre adressée à Francis Ponge.

La quatrième partie est signée par Jean-Jacques Wunenburger et elle se veut un hommage à Gilbert Durand. Ce volet se clôt sur une séquence littéraire, rassemblant le récit de Sylvie Huguet sur les matières oniriques fondamentales, « Neige au Rouge-Gorge » et trois poèmes signés par Francis Ponge (« Les trois boutiques », « Le Papillon » et « Les Mûres »).

Le bulletin contient une variété d'articles appartenant à des professeurs tout comme à des chercheurs autour de la poétique de la rêverie de Gaston Bachelard,

auxquels s'ajoutent plusieurs textes inédits sur les habitudes et les passions du philosophe, des témoignages ou des lettres écrites par lui-même. Tous ces documents créent un tableau varié, dynamique et vif de la personnalité du théoricien, ainsi que de l'homme Gaston Bachelard.

**Petra Denisa Tcacenco**



*Eidôlon*,  
no. 84,  
Nelly Labère  
(éd.),  
*Jacques  
Audiberti :  
l'imaginaire  
de l'éclectique*,  
Presses  
Universitaires  
de Bordeaux,  
2009

Rassemblant les communications du colloque « Jacques Audiberti : l'imaginaire de l'éclectique » (Bordeaux, déc. 2007), le présent recueil esquisse la personnalité et la destinée créatrice d'un auteur français du XX<sup>e</sup> siècle moins connu par le lecteur. En ce qui suit nous passerons en revue de manière sélective les idées qui ont retenu notre intérêt, avec les indications correspondantes.

Dans « Remarques sur l'abhumanisme », l'article qui ouvre le recueil (pp. 9-18), Jeanyves Guérin essaie d'esquisser la personnalité de Jacques Audiberti, qu'il présente en tant que romancier, poète, dramaturge et essayiste. Bien que le terme d'*abhumanisme*, le concept-clé d'Audiberti, n'ait jamais été clairement défini par l'écrivain, Jeanyves Guérin essaie d'en retracer l'origine.





328

C'est en 1946 que l'*abhumanisme* paraît pour la première fois dans la pensée audibertienne, dans un article intitulé « Guéridons humains ». Il sera repris par la suite dans ses essais les plus importants, « L'Abhumanisme » et « L'Ouvre-Boîte » (écrit en collaboration avec Camille Bryen). Le concept est censé exprimer tout le dégoût de l'écrivain envers la guerre et le pouvoir destructif de l'humanité dans son ensemble. L'abhumanisme se donne alors comme une antidoctrine de l'humanisme, mais de point de vue stylistique il n'a pas de cohérence : l'écriture abhumaniste manque de fil rouge logique, étant faite, tel que le souligne J. Guérin, d'associations inouïes, de découpages et de collages d'inspiration surréaliste. Difficile de classer, antimilitante et apocalyptique, cette écriture n'a quand même pas passé l'épreuve du temps.

Cette même perspective ouverte par J. Guérin est élargie par Benoît Barut dans son article « 'Le langage est, par excellence, le lieu de l'équivoque' : métamorphoses/ anamorphoses de la didascalie audibertienne », pp. 31-42. On comprend après lecture que, tout comme l'essai refuse la classification, son théâtre refuse la théâtralité. L'auteur montre à quel point la didascalie audibertienne concentre en elle le refus du genre, car son langage, mi/ni théâtral, mi/ni poétique nourrit l'équivoque et confronte symboliquement le poète au dramaturge. Dans « Figures du temps dans le théâtre d'Audiberti » (pp. 43-56) Yannick Hoffert parle de l'existence d'un temps circulaire dans les pièces de l'écrivain, temps qui tourne en rond sur lui-même et crée des séquences répétitives qui annulent la temporalité et donc l'historicité de l'œuvre – ce qui s'accorde parfaitement à l'abhumanisme.

Œuvre éclectique, à la fois hétérogène et close sur elle-même, la production littéraire de Jacques Audiberti se place, selon Michel Bertrand, sous le signe des

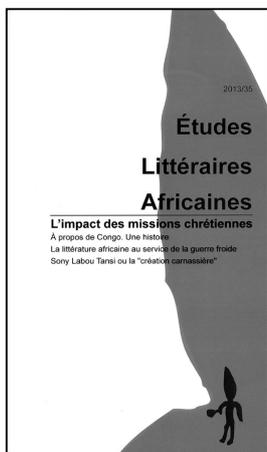
articulateurs signifiants : « Il semble que, lorsque l'on traite de l'art littéraire propre à Jacques Audiberti, la conjonction de coordination soit de rigueur » (« Poétique des frontières dans *Le Mal court* », p. 81). Selon l'auteur cité, le « et » associatif serait le propre de l'éclectisme audibertien qui, au niveau théâtral, met ensemble des zones agencées en raison de leur proximité : le manque de pause entre les actes d'une pièce imposerait un rythme, une « respiration », dit Michel Bertrand qui, elle, mettrait en doute les règles classiques qui font de la scène une barrière entre acteur et spectateur. Une fois dissolue, la frontière entre les deux dissout également celle entre le tragique et le comique, en les hybridant. La « Poétique des frontières » est selon M. Bertrand une poétique des espaces frontaliers de l'intime, tels le lit de la chambre à coucher, et qui proposent en subsidiaire une géographie historique fondée sur le cliché polarisant de l'Est barbare et marécageux confronté à l'Ouest transparent, civilisé mais exsangue.

S'interrogeant sur le récit pseudo-autobiographique dans *Cent jours*, Michel Braud observe qu'Audiberti ébranle les fondements du référentiel au profit d'une « littérisation du réel » (p. 98) mais peut également initier un « effacement de la fiction » au profit de la réalité (*ibid.*) et ce double mouvement s'origine dans sa prolixité langagière. De sa part, Michel Pruner se penche sur la mise en scène de *La Poupée*, réalisée en 1974 par Michel Marechal (« Michel Marechal et *La Poupée* », pp. 101-119). Confrontant et confortant incarnation loufoque dans le corps féminin et ressemblances physiques qui tournent au désastre dans un contexte fictionnel d'une dictature sud-américaine, le sujet de *La Poupée* montre, selon M. Pruner, un éclectisme fonctionnel identifiable sur le plan de l'organisation dramatique. L'article est enrichi par des maquettes et par des photos prises lors de cette représentation de 1974.

Finalement, nous remarquons la contribution d'Elisabeth Le Corre sur les implications politiques du mythe de la Création dans les pièces *Quoat-Quoat* et *Pomme pomme* (pp. 121-132). Elle montre comment l'hypotexte biblique répond en écho aux doctrines politiques de son temps mises en fiction par le penchant programmatique d'Audiberti. Or, ce penchant ne répond en dernier qu'à son propre rythme intime sans programmation aucune. Du mythe à la mystification théâtrale, il n'y a donc qu'un pas, une frontière assez floue et apparemment à la portée, mais qui recèle toujours d'un même pas.

Pour reprendre l'idée de départ de Jean-Yves Guérin, la valeur de l'éclectisme de Jacques Audiberti consiste en cela qu'il n'est ni programmatique ni historisant, ni assimilable ni référentiel. Finalement l'éclectisme créatif audibertien est fait d'un rapiécage de bouts (de pensées) qui n'ont pas vraiment de but.

Andreea Pop



*Études Littéraires Africaines*,  
no. 35,  
*L'impact des missions chrétiennes*,  
Cergy-Pontoise,  
APELA, 2013

La revue *Études Littéraires Africaines* (ELA), reconnue pour son activité constante dans la recherche culturelle dans plusieurs domaines littéraires, fait preuve, une fois de plus, de finesse dans le travail de recherche qu'elle promet. Elle apporte aux lecteurs

intéressés par les origines de la littérature chrétienne africaine des textes concernant la privation de liberté que la population africaine a connue lors de son développement. « L'impact des missions chrétiennes » illustre également des aspects *oubliés* concernant la littérature et la spiritualité que les Africains ont perdu pendant le processus de « civilisation ».

Avec le soutien de l'association « Les Afriques dans le monde » (LAM), de l'« Association pour l'étude des littératures africaines » (APELA) et du centre Écritures de l'Université de Lorraine les textes, réunis par François Guiyoba (professeur de littérature générale et comparée au Département de français de l'École Normale Supérieure de Yaoundé) et par Pierre Halen (professeur à l'Université de Lorraine) rouvrent la problématique des missions évangélistes. Les essais qui véhiculaient des images ou des messages religieux dépendaient largement du processus civilisateur mis en place par le régime colonial au Congo belge. Il n'est pas rare que la population africaine ait rencontré des inconvénients lors de son essor, bridé par une morale liée à la politique de cette période-là.

La revue comporte plusieurs rubriques, parmi lesquelles on retrouve un dossier spécial. Un volet intitulé « À propos de... » examine des sujets contemporains concernant l'impact africain sur la littérature mondiale. Enfin, des comptes-rendus se rapportent à des ouvrages critiques et théoriques consacrés aux francophonies actuelles.

L'année 2013 a été dédiée à « l'impact des missions chrétiennes sur la construction des champs littéraires locaux en Afrique ». C'est la raison pour laquelle de nombreux chercheurs ont essayé de révéler certains aspects moins accessibles et plutôt négligés de l'histoire littéraire africaine. Le but du présent recueil a été, ainsi, de montrer au public l'importance de la dimension





chrétienne dans le domaine en question.

À travers les deux dernières décennies, de multiples études ont proposé des réponses aux questions concernant l'affirmation d'une littérature coloniale, directement *dominée* par l'espace français à travers la religion (surtout pendant la période évangélistique) et par des attitudes tenues à l'écart du public (pour garder l'expression immaculée du monopole religieux catholique). Afin de tenir sous contrôle une civilisation ainsi que d'éduquer la morale et la spiritualité de plusieurs peuples africains, certaines personnalités religieuses (notamment l'archevêque de Yaoundé) ont bridé la liberté ontogénétique et l'évolution culturelle de la population locale par leurs mesures coercitives (p. 86). Un premier exemple le constitue la pratique théâtrale, par laquelle on cibait de façon très claire la soumission de la politique d'évangélisation du peuple congolais, en envisageant une *certaine* éducation et une *certaine* direction morale.

Les années 1920-1930 correspondent à la période de gloire pour les groupements littéraires. Le « Rayon d'Égypte » était la seule revue culturelle catholique de cette époque-là. Son but consistait à soutenir l'apostolat catholique. C'est par cette démarche religieuse que la communauté apprenait des nouvelles contenant une morale restrictive. Le processus dans lequel chaque homme devait filtrer sa propre nature par une recherche de soi plus complexe, sans vicissitudes, comportait également des encouragements accessibles à l'écriture ainsi qu'aux publications religieuses. Comme dans chaque doctrine conservatrice, on retrouvait également des amendements : il était interdit de promouvoir la forme artistique et sanctionner les affinités libertines : le jazz et la pornographie. Le caractère culturel de la revue missionnaire a été mis en évidence lors du concours éthique de

poèmes religieux. De nombreuses personnes se sont réjouies de leur future notoriété, notamment Marc Maingy Etant, qui est devenu connu grâce à son talent littéraire. Graduellement, la problématique de l'existence d'une littérature autre que la française a suscité des controverses.

Un argument pour l'affirmation de la place d'une littérature en dehors du champ français est *la valeur* : les œuvres de la périphérie étaient souvent édités, lus et – à noter ! – leurs auteurs récompensés avec des prix. En échange, il existait des obstacles pour l'affirmation de l'indépendance, à cause du modèle d'inclusion sous lequel la littérature coloniale s'est développée.

Par ailleurs, la position de la littérature coloniale discriminée n'a pas été le seul repère mis en question afin de parvenir à une conclusion satisfaisante. Le roman *Le pauvre Christ de Bomba*, paru en 1956, a suscité des aliénations religieuses. Comme le montre Auguste Owono-Kouma dans son article, « La carrière littéraire et intellectuelle de Mongo Beti après la 'censure officielle' du *Pauvre Christ de Bomba* par Mgr Graffin », Mongo Beti, grâce à son article intitulé « Le pauvre Christ de Bomba expliqué!... » a engendré un véritable tournant dans le domaine littéraire.

L'article de Virginie Coulon, « Littérature africaine au service de la Guerre Froide » présente les raisons et les responsables de « l'assujettissement » de la littérature africaine. Des conflits tout comme des désaccords ont donné naissance à des mesures plus radicales comme la loi Magnitski, issue du partenariat avec l'Union soviétique. En 1998, la jeunesse africaine préoccupée par l'anticolonialisme et l'indépendance de « la première génération d'écrivains » a mis au point les fondements d'une nouvelle vague de revendications pour la libre expression.

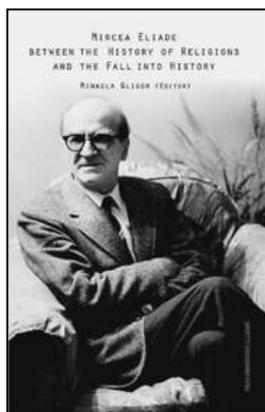
Traitant une diversité de sujets, les textes réunis dans le volume offrent un plus de connaissances sur l'instrumentalisation



religieuse africaine. Des intrigues, des analyses éclairantes et la révélation des influences socioculturelles sur la civilisation africaine, sous les injonctions des personnalités religieuses font que l'information trouvée transforme l'image scrupuleuse de la religion catholique qui, pendant ses missions, n'a pas toujours réussi à la cacher.

Centré sur « l'impact des missions chrétiennes sur la construction des champs littéraires locaux en Afrique », ce volume d'*Études Littéraires Africaines* argumente comment l'itinéraire apostolique s'identifiait aux transformations civilisatrices du régime colonial, notamment au Congo belge. Les textes exposent des particularités inconnues par le public, liées aux missions chrétiennes.

#### Ion Pițoiu



Mihaela Gligor (ed.), *Mircea Eliade Between The History of Religions and The Fall Into History*, Cluj-Napoca University Press, 2012

Nowadays, literature is no longer a privileged type of discourse, but one among many others, generated, as such, by institutions and defined through and by different degrees of power-relations. Today, literature is a context-dependent phenomenon. Of course, this is to say that literary historians are interested not only in literary works, but also in historical documents, such as

journals, letters, memoirs, confessions or interviews. It is, in a sense, a recessive movement (a going back in time to the 19<sup>th</sup> century positivist type of literary history), but literature is now understood as the result of a complex series of social, political, economic, cultural and historical factors. Consequently, one needs, in a more and more competitive environment, to reach out to other domains or disciplines such as psychology, sociology, geography, statistics, linguistics, philosophy or political sciences. Close-reading has become distant-reading. While ideology is aesthetically represented, aesthetics are ideologically constructed.

The volume on Mircea Eliade edited by Mihaela Gligor falls into the category described above, but before discussing the book *per-se*, I would also like to draw the reader's attention to the outline of a particular process set in motion in the last, say 20 years or so. This regards what we usually call *life-writing* or *biographical writing*. Fiction (literary or otherwise) has witnessed an upsurge of biographical (real life) infusion, and I would invoke David Lodge's *Author, Author* to give just one example of many. Likewise, as a result of the epistemological shift sketched above, literary criticism was also transformed by the enormous pressure bestowed upon it. Accordingly, literary criticism returned to its former (older, 18<sup>th</sup> century) means of expression – the monograph. Of course, biographical criticism is an elegant solution to what is called *the new literary crisis* (a crisis which is as much literary, as it is political and/or economical). As with literary history, biographical criticism also seeks out to examine the historical context in which a phenomenon occurred (be it the act of writing a book or a political gesture), ideology being one of the most important issues at hand. The so-called crisis refers to the lack of readers, the erroneous (obsolete) method of teaching literature,



the dangers brought about by electronic media, and, last but not least, the lack of governmental financial support. Biography is seen as a solution to these problems because, simply put, its discourse offers a more knowledgeable humane face to obscure, whimsically-minded, or even elitist-regarded literary issues. One can easily identify this tendency by looking at a book's title. Once again, the volume edited by Mihaela Gligor is a perfect example of this general inclination, although I must add the fact that, its content is based on the conference papers which were read on April 2, in Cluj-Napoca.

Besides the "Editor's Note", the book contains, I quote, "Dr. Henry Pernet's lecture given on that occasion and also three other articles signed by specialists in Eliade's oeuvre and his political implication. The volume offers to its readers an important and valuable correspondence on the subject of Eliade, between Ioan Petru Culianu and Mac Linscott Ricketts, edited and introduced by Liviu Bordaș". Moreover, I would also like to add that both the book and the seminar were the results of a research project entitled "The Intellectual Origins of anti-Semitism. Cultural Elements and Symbolic Representations in Interwar Romania".

The first chapter, signed by Henry Pernet, tells the story of the student's archetypal revolt against his master (*the father*). It is, however, the story of a methodological revolution which undoubtedly aimed at redefining the discipline's identity. Stuck, according to Pernet, in an old-fashioned Saussure-Strauss-type-of-approach, Eliade's work symbolizes the epitome of a paradoxical combination between a pre-'68 and a structuralist vision. Hence, Eliade's work is reinterpreted as being the product of an anachronic erudite anthropologist or even a philosopher, due to his great generalizations

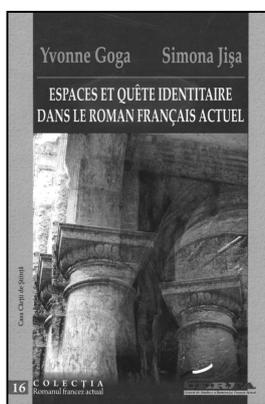
or unbeseeing parallels. Conversely, Pernet challenges Eliade's "new humanism" with the need for specialization and, above all, critical inquiry. Pernet also discusses the reception of Eliade's work, while suggesting that at the very time *the professor* "was reaching the summit of the recognition he had always craved, he was also faced with his political past".

Mac Linscott Ricketts (the most important biographer of Eliade) begins with *the master's* distinction between "the archaic man" and "the modern man". The scholar also insists on seeing the author of the *History of Religions* as a philosopher, a philosopher of history, to be more accurate, interestingly enough because, as we have seen, Eliade loathed the modern man's obsession with history (and history itself). Therefore, he proposed an archetypal, a phenomenological approach to the history of religious ideas. The question is why? Why did Eliade hate history so much? Mac Linscott Ricketts offers us a plausible answer, by equating history with the terror of war. Romania's battle-scarred political history and the upcoming war exhausted Eliade, making him react both against the 19<sup>th</sup> century idea of nationalism and the romantic obsession with the past. He routed for *the cycle* as opposed to *the linear*, for Kantian apriorism as opposed to a Hegelian or Marxist view upon history. The rest of the chapter consists of a splendid example of genetic criticism.

Mihaela Gligor, an expert on ideological problems of the Romanian interwar period, discusses Nae Ionescu and Eliade's relationship and the former's influence on the later. The editor shows that Eliade turned a blind eye to political actions favoring the growth of Romanian identity through cultural and spiritual development. No wonder he wrote unamusingly about the *pașoptiști* (the forty-eighters). However, as Mihaela Gligor puts it, "nationalist politics slowly crept into his writings". After clarifying

Eliade's political ties, the editor vaguely concludes that "we need to understand his life in order to understand his writings, because both are connected in many mysterious ways". An incredibly valuable piece of scholarship which closes up with short resumes of its contributors, a true Eliade family.

**Alex Ciorogar**



Yvonne Goga,  
Simona Jișa  
(coord.),  
*Espaces et quête  
identitaire dans  
le roman  
français actuel*,  
Ed. Casa Cărții  
de Știință,  
Cluj-Napoca,  
2012

Le thème de l'identité est le noyau qui réunit les communications rassemblées dans le volume *Espaces et quête identitaire dans le roman français actuel*, paru aux éditions Casa Cărții de Știință de Cluj-Napoca en 2012, communications présentées à l'occasion de la *Journée internationale d'études des doctorants*, organisée par le *Centre d'Étude du Roman Français Actuel* de la Faculté des Lettres de l'Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca, le 28 avril 2012.

Selon Yvonne Goga et Simona Jișa, les coordinatrices du volume, la quête identitaire éveille l'intérêt de tout le monde. Les voies de défolement des problèmes concernant l'identité, qui sont identifiés dans les quinze communications des jeunes chercheurs et des doctorants roumains et étrangers, sont réunies dans quatre axes de

recherche : *Voyages et espaces : voyages initiatiques, La quête identitaire entre deux espaces, Espace de la mémoire – espace de l'écriture et Réécriture des mythes dans la quête identitaire.*

Ce qui réunit toutes ces quêtes et ces voyages identitaires, c'est la relation : avec l'espace, avec Autrui et avec son propre moi, telle qu'elle se reflète dans la matière romanesque. L'espace circonscrit, tout premièrement, *l'Identité* (selon la distinction faite par Florence Lhote entre *L'Identité* – qui renvoie au collectif et *l'identité* – qui renvoie à l'individuel), ce qui signifie une origine collective : la première, celle du peuple créole, étant soulignée par le quartier Texaco dans le roman de Patrick Chamoiseau (Émilie Amand), la deuxième étant celle des immigrants algériens qui, chez Tassadit Imache et Mounci, ont la possibilité de créer un nouvel espace identitaire précisément à cause du manque d'un contact direct avec l'Algérie (Florence Lhote) tandis qu'Itsik, le personnage de Pascale Roze, est le symbole, tel que Luminița-Roxana Bucur l'affirme, du destin tragique de tous les Juifs pendant la deuxième guerre mondiale, qui ne parviennent pas à échapper au stigmate de l'identité donnée.

Il y a ensuite une relation avec l'espace pour *l'identité* renvoyant à une origine individuelle, composée par les identités des autres. Vera Vyhnánková explique, ainsi, les possibles sens du roman *Poisson d'or* de J. M. G. Le Clézio, en étroite relation avec la philosophie d'Emmanuel Levinas. Mais la démarche épique vise parfois l'identité même de l'écrivain : Pierre Michon invente les histoires de ses personnages en réinventant l'Histoire, c'est-à-dire tout ce côté inconnu de son moi qui est dévoilé à travers son œuvre (Andreea-Anamaria Rațiu), Amélie Nothomb fait un voyage dans l'espace, ayant la nostalgie du Japon de son enfance, mais le manque d'informations ne





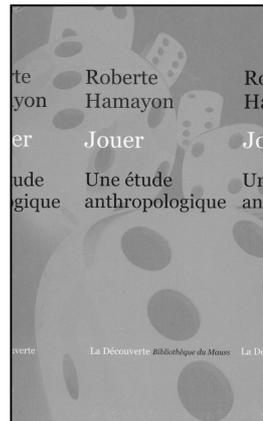
cesse de hanter son existence, ses déchirements intérieurs étant transposés dans l'écriture (Teodora Popa), PM Modiano évoque son moi par la fictionnalisation de Paris, tantôt onirico-océanique, tantôt onirico-bucolique (Samuel Khalifa), chez J. M. G. Le Clézio, le voyage des personnages fictionnels dans *Le Désert* devient réalité tandis que dans *Gens des nuages*, c'est la recherche de l'origine faite par sa femme, Jemia Le Clézio, qui rend le voyage réel (Mihaela-Iuliana Marari).

L'espace est parfois un rêve, ayant l'intention de compenser le sens tragique de l'existence humaine chez Marguerite Yourcenar (Cristina Bulgaru). D'autres fois, la reconquête du soi est l'écriture même, représentant la trace d'une angoisse existentielle chez Nancy Houston qui choisit le thème de l'enfance et de la relation maternelle afin d'éclaircir son abandon à l'âge de six ans (Eduard-Justin Ungureanu). L'espace peut être envisagé également comme une manière de récupérer la mémoire personnelle, entre l'espace carcéral et celui en mouvement, chez Frédéric Beigbeder, pour trouver sa « madeleine ». Guillaume Dustan, selon Anca Porumb, écrit plutôt pour se libérer que pour se retrouver, après sept ans de maladie du sida, sans jamais regretter son existence. Dans une réinterprétation des mythes, l'univers se transforme en espace de la chute renvoyant à l'exil d'Adam, d'Ève et de Caïn chez Paul Guimard (Hugo Duhayon), en espace du travail artistique chez Gustave Moreau (Vasile Ovidiu Prejmerean) ou en prétexte pour une « réécriture des mythes » d'Œdipe et Antigone chez Henry Bauchau (Ela Vălimăreanu).

Envisagée par le biais d'un œil œdipien qui se ferme vers l'extérieur et s'ouvre vers les ténèbres intérieures, l'histoire, qui est la formation de l'être humain, représente la condition même de l'écriture. Comme Nancy Houston l'affirme, citée par Eduard-Justin

Ungureanu : « Romancier sans enfance ne peut faire rien de valable ».

**Stănuța Nicoleta Popa**



Roberte  
Hamayon,  
*Jouer. Une étude  
anthropologique*,  
Paris, Éditions  
La Découverte,  
2012

Roberte Hamayon, a specialist in shamanism, proposes in this new book a unique perspective on game, but without leaving aside her main research area. Her principal method is a „perspective across”, as she said at a given moment. Keeping shamanism as a support, she presents her complex perspective on game/play. She also discusses the perspectives of some well known researchers such as Huizinga, Caillois or Winnicott. Game is investigated from different perspectives, not just as simple act.

The first chapter is argumentative; the author considers that showing the utility of her research is a must. The main argument is the lack of interest within anthropological research concerning the game and its meaning. Throughout the paper she reveals the cultural mechanism that caused the lack of interest in the game. Researchers are, after all, caught in the cultural-historical system.

Therefore Hamayon follows, in a diachronic approach, the majesty and decay of game and its resurrection under a special

form today. The research focuses not only on the mere recording of socio-cultural events or religious influences of the time that had a word to say about game. It records aspects of linguistic terms which were appointed following the game in different languages. The book discusses game within liminality, on the position of metaphor. Similar to metaphor, game is the glue of the world, and also binds the spirit with the body.

After this diachronic approach which leads to a well mapped picture, the researcher focuses directly on game, trying to define it in connection to ritual. Game problem is discussed on two axes that intertwine and overlap in places. One of the threads is dedicated to the practices of shamanism of Siberian Buryats, the other one shows a modern, contemporary perspective on game: sports. Based on shamanic practices, Hamayon discusses the main elements of the game that makes it possible. These include: imitation, foreshadowing, interaction, dramatization, faith, joy, chance and so forth. All this leads to the creation of the fictional framework which ensures the game's existence. The researcher argues that we need someone to create the atmosphere of the game and to draw the protagonists in its nets. In the old world, now in extinction, the shaman occupied this place. His ability to link to both the animal and spiritual world of the ancestors was the main binder. Through rituals he especially increases the hunters' chances. In this context of hunting, Hamayon discusses two main types of game: the fighting type, aiming to establish a hierarchy, and dance type which purpose complementarity (marriage). The shaman and the animal-spirit marriage was a mask for the bloody approach of the hunter; re-configuring this way the whole process of hunting, the prey gave herself to the hunter, like a wife to her husband. Therefore, virility was somehow the axis of the main game;

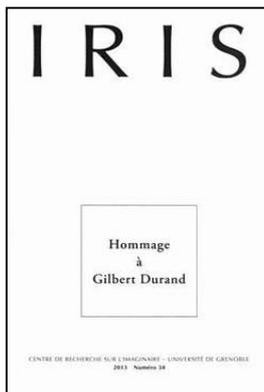
it actually had to affirm and confirm virility. The Russian invasion and Christianity led to the gradual disappearance of shamanic practices in the studied area, reaching nowadays an imitation of old rituals, while the essence, the meaning of the games was lost. All that remains is just show. Also, Hamayon observed a spreading of fighting type games over those dancing type in contemporary society. Also, today's game is institutionalized and called sport. Focused exclusively on competition, on the struggle that leads to a hierarchy, game lost many elements that once created its charm, most important: joy.

Spreading battle type game was possible conjunctively with other socio-cultural changes. The shaman gradually disappears, replaced by a leader. It is possible through the loss of religion land in favor of political that is growing. The spaciousness and virility, two strong elements of shamanism during its flowering, were gradually replaced by temporality and virtuosity. Today, the focus is no longer on the connection human-world, as this happened in the stratified world of shamans (nature-ancestors-daily). Everything was reduced to the relation with others, not with the universe. Without a sacred dimension (like the shamanic, not a coercive Christian type), the game seems to lose value, power and beauty.

Some sports can generate a particular sacred dimension by regaining ritual size of a certain game. This fact shows that the situation is not necessarily apocalyptic, but rather a transition, a socio-cultural shifting.

**Fazacaş Iudita**





*IRIS*,  
no. 34,  
*Hommage à  
Gilbert Durand*,  
Grenoble, France,  
2013

Le 34<sup>ème</sup> numéro de la revue *Iris*, paru en 2013, se propose de rendre hommage à Gilbert Durand, personnalité culturelle complexe, théoricien et formateur d'école qui a contribué d'une manière décisive à la réhabilitation de l'Imaginaire. D'ailleurs, l'éditorial signé par Philippe Walter, bien qu'il se concentre surtout sur la présentation du contenu de la revue, souligne justement cette réhabilitation de l'Imaginaire dont Durand est l'auteur, conséquence d'une révolution épistémologique et intellectuelle (p. 5) qui suppose l'étude innovatrice et pluridisciplinaire de l'image et de sa famille conceptuelle (symbole, signes etc.). Walter observe que même si l'œuvre de Gilbert Durand est connue, appréciée et étudiée sur tous les continents, cela ne signifie guère que l'Imaginaire a gagné un statut socioculturel et académique privilégié. En fait, il s'agit d'un véritable paradoxe contemporain, remarqué maintes fois par Durand même : plus notre civilisation s'avère être une civilisation de l'image *par excellence*, plus elle refuse de penser l'image et donc d'accorder à l'Imaginaire la place qu'il mérite dans l'histoire culturelle de l'humanité. Toujours minimisé par une société antinomique – à la fois positiviste et hédoniste, réticente devant l'étude des images et développant une

addiction à l'image convertie en forme privilégiée de communication – l'Imaginaire, affirme Jean-Jacques Wunenburger, en discutant l'héritage intellectuel de Durand, s'oppose de par sa nature à la mort : « Gilbert Durand savait que l'imaginaire constituait notre ultime parade contre la mort, mais lorsqu'elle nous rattrape, nous devons encore imaginer, comme l'ont fait tous les mythes, toutes sortes de survivances » (p. 10). Dans cette perspective, poursuivre l'étude de l'Imaginaire acquiert une dimension existentielle, ontologique. L'hommage rendu à Gilbert Durand par *IRIS* se construit justement autour de cette nécessité de poursuivre les recherches sur l'Imaginaire et de mettre en évidence sa relevance culturelle.

Les trois premières contributions de ce volume d'*IRIS* appartiennent à Gilbert Durand, réunissant des articles devenus aujourd'hui presque introuvables. Le premier article (paru en 1963) examine trois périodes occidentales qui se caractérisent par une forte dévalorisation de l'image, à cause d'une surestimation de la rationalité. Avant de discuter les spécificités culturelles de ces périodes iconoclastes, Durand entreprend des clarifications terminologiques, insistant sur les différences entre signe, allégorie et symbole. Bien que tous les trois soient des formes linguistiques de la pensée indirecte faisant appel à un intermédiaire (la coupure qui existe entre le signifié et le signifiant), il y a des nuances à faire en ce qui concerne leur capacité de *figurer* le sens. Le moins puissant est le signe – qui est plutôt réductif, se limitant à un sens propre, univoque, presque direct, tandis que le plus puissant est le symbole – qui est apparition, épiphanie, véhicule d'un sens qui ne le précède pas. La plus évidente période de la dépréciation occidentale des symboles est la période scientiste engendrée par le cartésianisme. La méthode de réduction aux *évidences analytiques* et l'universalisation de cette méthode deviennent typiques pour

cette période-là. Par exemple, chez Descartes, la pensée devient le symbole ultime de l'être mais, comme le souligne Durand, penser est, en fin de compte, une méthode (une approche du monde) mathématique. Ce qui résulte de cette transformation du symbolisme en sémiologie, c'est une « double hémorragie du symbolisme » (p. 20) : les phénoménologies perdent leur capacité de s'orienter vers une transcendance et l'objet de la conscience se détache de son ambiguïté foncière. Une des répercussions en est que l'image devient incapable d'évoquer, ce qui détermine l'apparition de l'ornementalisme académique. Les autres périodes prises en considération par Durand sont la période du conceptualisme aristotélicien du Moyen Âge et la période du dogmatisme ecclésiastique chrétien de l'Occident.

La seconde contribution de Gilbert Durand est un entretien entre Durand et Dominique Pradelle, paru en 1983, où l'auteur parle de la survalorisation contemporaine du mythe et tranche le problème du rapport entre l'universalité du mythe et l'incarnation historique et culturelle de celui-ci : « Toute psyché humaine ne se forme, ne s'informe que dans un lieu et un temps culturels » (p. 35). Donc la différence entre les cultures découle des manières distinctes d'articuler « les innetés de l'espace *sapiens* » (p. 35). Le troisième article de Gilbert Durand, initialement publié dans *La création sociale* (2001) propose le concept de « métissage culturel » de l'imaginaire, de *tigrure* (l'expression appartient à Victor Hugo) avec ses sept sous-catégories (allant de la pseudomorphose jusqu'à la pléromorphose). Selon Durand, la logique intime du métissage culturel se construit à partir de deux paradigmes de l'époque contemporaine : le paradigme de la complexité inhérente de tout domaine d'étude et le paradigme de la culture infinie, c'est-à-dire sans fin assignée ou assignable (p. 40).

Consacrées à des questions reliées à l'imaginaire, les autres études du volume

témoignent de l'actualité des théories de Gilbert Durand et de leur potentialité d'être développées dans de nouvelles directions. Helder Godinho, par exemple, montre que les images sont imprégnées par la narration et que la narration a pour but final d'introduire ou de produire une cohérence sémantique qui manquerait, autrement, au monde. Cela signifie que l'imaginaire est une tentative perpétuelle de donner du sens. Il distingue entre un imaginaire culturel collectif et un imaginaire personnel. Corin Braga analyse les occurrences du Phénix chez Umberto Eco, plus précisément dans « L'Île du jour d'avant », utilisant un instrumentaire méthodologique provenant de la psychologie analytique jungienne (mythocritique, interprétation psychanalytique). Fabio Armand révèle un aspect sous-estimé dans l'analyse des récits sur les loups garous – la composante aquatique de leur processus de métamorphose. En plus, ce numéro d'*Iris* contient d'autres études intéressantes qui soulignent, plus ou moins directement, l'importance des études sur l'Imaginaire. Une importance qui est inséparable du nom de Gilbert Durand.

**Adriana Teodorescu**





*Janus. Head.*  
*Journal of Inter-*  
*disciplinary Studies*  
no. 9 (2),  
Shaun Gallagher  
(ed.),  
*The Situated Body,*  
Amherst, Trivium  
Publications, 2007

Built up around the theme of the “situated body”, this 2007 issue of the *Janus Head Journal of Interdisciplinary Studies in Literature, Continental Philosophy, Phenomenological Psychology and the Arts* enlarges our horizon on Maurice Merleau-Ponty’s phenomenology, approached in terms of body awareness, body consciousness, body/bodily perception and so on. As stressed in the Introduction signed by the editor, the body “can be made a situation” (294) in different fields of interest but it can also be subject to various interactions addressing cognition and therefore intentionality. Nevertheless a new metaphoric level comes to light which underlines an abstract understanding assigned to our biological reality.

Jonathan Cole and Barbara Montero’s opening contribution on “Affective Proprioception” (299-317) points out that physical pleasure and body awareness come directly from rewarding activities such as sports and music playing. Helena De Preester’s article on how “To Perform the Layered Body – A Short Exploration of the Body in Performance” (349-383) takes this reasoning one step further by approaching the theme of performance in art, using Merleau-Ponty’s 1945 concepts of body image and incorporation. Defined as a conscious image of

oneself, the body image is completed by Shaun Gallagher’s 1995 concept of body schema, understood as an unconscious reasoning of the body. H. De Preester adds to the two notions a third one: the in-depth body as “a concealed dimension brought to surface” (372), “closely tied to passion and emotions” (373) and concerning the hyperreality of the organic life beneath the surface (e.g. viscera, blood, heart, intestines). Finally, the researcher analyses different performance works according to these three directions (or layers) – the objectified body image, the subjected body schema and the visceral in-depth body, the latter considered as a root for emotional expressions.

The body image and body schema are also taken into account in Dorothée Legrand’s contribution on “Pre-Reflective Self-Consciousness: On Being Bodily in the World” (493-519). The researcher puts as a possibility the body schema could “sometimes [be] conscious” (609) and identifies four body types as follows: the “opaque body”, which does not allow to “see through” (500) and appears to be an intentional object to consciousness; the “performative body” which gives itself as a subject to consciousness; the “transparent body” which enables one to see the world through it; finally, the invisible body which is absent to consciousness. The two middle types form what D. Legrand calls the “pre-reflective body” attached to a “pre-reflective self-consciousness”. Her typology is illustrated with examples from the extremes: the author thinks of dancers (e. g. experienced dancers have performative bodies whilst beginners only want to experience the world through their “transparent” ones) and deferred people (who lack proprioception but are still able to move and thus get in touch with the world through sight and cognition).

In terms of “situated cognition” Ingar Brinck’s contribution points out that cognition is primarily “context-dependent”

("Situated Cognition, Dynamic Systems and Art. On Artistic Creativity and Aesthetic Experience, 409), which means both "embedded" (depending on the brain to insure the proper relationship to the environment), and "embodied" (body-dependent). Whilst the artist's experience is an embodied one, created by the artist's body contact to his/her context, the aesthetic experience comes from the viewer's connection to the work of art. The latter creates emotions or, should we say, the effect appeals to the viewer's affect. In his contribution on "The Architectural Body of Arakawa and Gins" (437-457) Jondi Keane introduces the hybrid concept of "æffect", a sort of fusion between "affect" and "effect" which through its special pronunciation reflects, according to the author, the very idea of the "embodied situation" (443). Although effect and affect oppose to one another within a cognitive framework of reality resulting in the limitation of our reality by any possible other, the "æffect" would tend "towards inclusion" (442), being defined as "bodily experience" (443).

In "The Uncanny Body: From Medical to Aesthetic Abnormality" (463-484) Alexander Kozin confines the aesthetic apprehension of the body to physical abnormality which triggers an affective (empathetic) response from the other. The starting point of his analysis originates in a casual encounter of a disabled young woman whose mother had taken a very damaging drug during pregnancy called "Contergan". Based on Husserl' and Merleau-Ponty's reflections on the abnormal body the author comes to the conclusion that an abnormal person can be group integrated if his/her deformed body doesn't build a species of its own in which to be situated. In such case the abnormal body becomes inhabited by the subject alone, which leads to exclusion. This form of exile within oneself can sometimes imply an aesthetic apprehension caused by a special sort of empathy. When the abnormal becomes focus

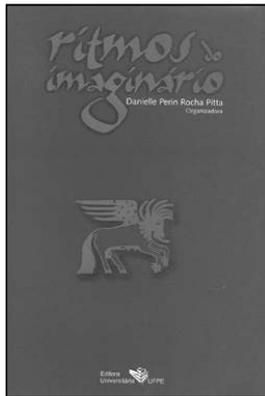
for an artistic vision (with examples taken from Max Ernst' or Joel Peter Witkin's works) it validates itself from an aesthetic perspective.

From the deformed body we are taken to the cyborg entity, seen as a hybrid construct of biological body and technology. We are now leaving the field of aesthetics and entering the territory of morality through a contribution by Evan Selinger and Timothy Engström, "Naturally Embodied Cyborgs: Identities, Metaphors and Models" (553-584) in which the authors discuss issues from Andy Clark's works (an Irish specialist in the field). Their observations trigger an immediate response from the latter (Andy Clark, "Negotiating Embodiment: A Reply to Selinger and Engström", 585-587). But if embodiment is up for "negotiation" that means it opens the possibility of disembodiment. Rob Harle's contribution on "Disembodied Consciousness and the Transcendence of the Limitations of the Biological Body" (589-603) takes into account some moral and metaphorical pinpoints concerning controversial themes such as life after death or the status of cyborgs. His "*techno* Metamorphosis" is an original concept which the author defines as "the only possibility to achieve immortality" (593) as well as the only form of transcendence achievable.

Alongside the quoted contributions and other we have no material space to develop here, a number of original prose pages, poems and book reviews complete the summary of this issue of the *Janus Head Journal of Interdisciplinary Studies*. From aesthetics to ethics, *The Situated Body* takes us on a very rich and intellectually rewarding journey to Maurice Merleau-Ponty's phenomenological world enabling the reader to reconfigure the human biological possibilities from both practical and theoretical perspectives.

**Andreea Pop**





Danielle Perin  
Rocha Pitta (ed.),  
*Ritmos do  
imaginário*,  
Recife,  
Editora  
Universitária  
UFPE, Brasília,  
2005

The World Cup, social riots, religious events such as last year's World Youth Day, as well as a rapidly growing economy have recently brought Brazil into the spotlight. However, behind the luscious, tropical beaches, the overcrowded *favelas* and the urban jungles of skyscrapers, the European viewer perceives a country with an uncanny national identity: exotic and foreign, yet strangely familiar, suggesting common cultural filiations. A reflection of this ambivalence is beautifully captured in *Ritmos do imaginário*, a collection of essays which are structured precisely on the hesitant play between adhering to the European tradition on the study of *the imaginary* (a loose translation of the French term "L'imaginaire") and shunning it in order to find and assert a Brazilian voice.

The book, dedicated to and prefaced by Gilbert Durand, marks the 30<sup>th</sup> anniversary of the first research center on the imaginary in Brazil, founded by Danielle Perin Rocha Pitta, who is also the editor of the volume. Although *Ritmos do imaginário* is not structured into sections or chapters, the essays and articles gathered in the volume can loosely be included in four categories, according to their goals or objects of study: overviews on the development of the studies

on the imaginary in the past three decades in Brazil, applied studies, articles aimed at reinterpreting and expanding Durand's theories, and, finally, attempts of outlining a distinct Brazilian and Latin-American identity.

The first category consists of a concise, but thorough study by Maria C. S. Teixeira which, apart from presenting the research centers on the imaginary in Brazil (36 in 2002), offers an excellent starting point for those interested in this area, as it lists the precursors, the "founding fathers" and the recent generation of scholars, while also describing their theoretical input. The author's selection includes Freud, Cassirer, Gadamer, Eliade, Corbin, but also Wunenburger, and Andrés Ortiz-Osés and many others. The fact that James Hilmann and José Carlos de Paula Carvalho are the only non-European contributions listed suggests that Brazil continues to adhere to and somewhat identify with the old continent's academic tradition.

Secondly, *Ritmos do imaginário*, includes the excellent applied study on youth culture and communication, by Michel Maffesoli, who characterizes postmodern culture as one of eternal children and in terms of a "society of brothers", signaling a crisis of masculinity seen in the saliency of the androgynous model and the youth's ambiguous relationship to authority. The "battle site" and the symbolic arena of contemporary expressions is the physical body, which is suggestive of a shift from the logocentric to what the author calls "the lococentric" culture. In addition, this section of the volume includes the applied mythocritical study of J.C. de Paula Carvalho and D. D. Badia on Claude Debussy and Gabriele D'Annunzio's 1911 *Le Martyre de saint Sébastien*. In this technical and, at times, cryptic and pompous study, the authors identify the mythemes of Decadence and trace the way in which they are presentified in the mythical-imaginary figure of Saint Sebastian and

in Debussy and D'Annunzio's work as a whole.

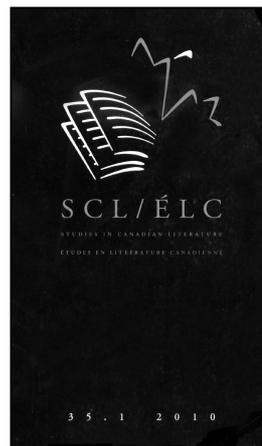
The main theoretical contribution of *Ritmos do imaginário* is the retailoring of Durand's diurnal and nocturnal systems or "régimes", to which, in separate articles, Maria Thereza Strongoli and Marcos Ferreira Santos add a third, crepuscular system. In his essayistic and digressive study, Santos characterizes the Latin-Mediterranean culture in terms of sensuality and sensitivity, a paradigm that he claims Brazil inherited. Strongoli, on the other hand, introduces new criteria and proposes a valuable reorganization of Durand's systems. In addition, Maria Aparecida L. Nogueira calls for a reanalysis of the imaginary from the perspective of gender studies, which would overcome dichotomies (including masculinity-femininity) and, with the help of anthropology, make room for a "third way".

Finally, the volume contains diverse attempts of outlining the vastly heterogeneous Latin-American – and especially Brazilian – culture. Maria Noel Lapoujade remarkable study on Joaquín Torres García, the Uruguayan painter, philosopher and founder of Constructive Universalism, points to authenticity and a return to pre-art as the only solution for South America to assert its individuality and overcome its inferiority complexes. Danielle P. R. Pitta's analysis of three Pernambucan artists and Muniz Sodré's interesting account of Bahia's religious syncretism, where African beliefs have left profound marks in Catholic fraternities, as well as in popular celebrations, in carnival, capoeira and samba, create an image of an immensely diverse and culturally rich Brazil, where the plurality of ethnic, racial and religious traditions are intertwined, forming a unique melting pot.

A challenge for those who do not speak Portuguese, *Ritmos do imaginário* is nevertheless of interest to the Romanian readership, as it provides a good example of a

collective publication issued in a country with a similar development in the field of the imaginary as our own. Reading between the lines of *Ritmos do imaginário* yields a broader interpretation of the etymological kinship between "origin" and "original": authenticity implies returning to the origins, not just culturally and spiritually, but also theoretically, as well as understanding them through the present perspective, and the volume points to the fact that Brazil's voice in the field of the imaginary has not yet been fully heard.

**Alexandra Columban**



*SCL / ÉLC,*  
*Studies in*  
*Canadian*  
*Literature /*  
*Études en*  
*littérature*  
*canadienne,*  
vol. 35, n° 1,  
The University of  
New Brunswick,  
2010

Les contributions rassemblées dans le premier fascicule de ce numéro de *SCL / ÉLC* touchent à une thématique variée, à commencer par des articles centrés sur les lignes actuelles de la littérature canadienne et sur ses implications identitaires, voire des études dédiées à des pratiques fictionnelles inédites et à la mise en relief de certaines particularités scripturales identifiées surtout chez des écrivains anglo-canadiens, pour clore avec une interview de Guy Vanderhaeghe dans laquelle Nicola A. Faieta veut



342 nous faire connaître quelques considérations sur le rapport histoire événementielle/ histoire fictionnelle et sur la figure culturelle du masculin, tels qu'ils sont appréhendés par cet écrivain anglo-canadien.

Ciblée sur l'examen du champ littéraire canadien tel qu'il s'est développé depuis les années 70, la première étude de ce recueil, « *Is Canadian Literature Still 'National' ? Twenty-First-Century Canadian Literature in Spatial Perspective* » de Sabine Milz, soulève la question de la pertinence d'une littérature canadienne en tant que vecteur de l'identité nationale à l'heure du morcellement culturel-régional et de l'essor industriel et technologique. En effet, Sabine Milz appréhende cette problématique en termes de continuités et de dynamiques des interrelations spatiales, tout en combattant ainsi le fléau de la globalisation, fortement prôné par Stephen Henighan. Les notions sur lesquelles Sabine Milz étaye son point de vue sont empruntées à la sociologie de l'espace. Il s'agit, plus exactement, des concepts d'espace absolu et d'espace abstrait avancés par Henri Lefebvre que Sabine Milz applique lors de l'observation du mouvement littéraire national qui se développe à l'ouest du Canada, à savoir dans les provinces Alberta, Saskatchewan et Manitoba. En interrogeant les professionnels du domaine et en s'arrêtant sur les rapports institutionnels établis entre les agents de ce champ littéraire particulier, Sabine Milz procède à la reconceptualisation et à la reconstruction de l'espace littéraire canadien : son enquête menée auprès des maisons d'édition débouche sur deux conclusions. D'une part, Sabine Milz signale l'existence, dans les années 70, d'un réseau national de diffusion et de promotion soutenue des écrivains canadiens. D'autre part, l'auteure de cet article ne tarde pas à souligner le défi lancé par l'industrialisation des années 90 et par l'avènement de l'Internet, deux composantes désormais incon-

tournables du marché du livre. D'ailleurs leur expansion oblige les acteurs du champ littéraire canadien à repenser leurs stratégies de dissémination des ouvrages des écrivains régionaux et à s'adapter aux nouvelles exigences spatiales, sociales et économiques qui façonnent la production littéraire sans arrêt.

Par rapport à l'analyse complexe à laquelle se livre Sabine Milz lorsqu'elle présente les relais de la littérature anglo-canadienne des dernières décennies, les démarches de Jessica Langston et de Robert Viau, orientées elles aussi vers le même paradigme littéraire de l'identité nationale, restreignent la sphère des variables aux écrits de Lionel Kearns, respectivement d'Herménégilde Chiasson. Dans l'article « *Then and Now Converging: Lionel Kearns's Complicated Nation* », Jessica Langston s'attarde sur les techniques scripturales d'inclusion de documents historiques dans l'œuvre d'art littéraire, en s'attaquant ainsi à la problématique de la vraisemblance et de l'emprise de l'événement archivé et historiquement attesté sur celui imaginé. Toutefois, Jessica Langston fait référence à ce type de littérature documentaire en tant que catégorie ontologique autour de laquelle s'échafaude l'imaginaire fondateur de la nation canadienne. En s'attardant sur la manière dans laquelle l'écrivain Lionel Kearns explore cette catégorie de documents historiques dans le poème en prose « *Convergences* » [Convergences], catégorie qui, dans ce cas, comporte des extraits de journaux appartenant aux premiers Canadiens, Jessica Langston y découvre une modalité de délimitation et d'appropriation d'un discours identitaire se trouvant aux confluences d'un passé flou et d'un présent repensé à la lumière d'un jadis en mouvement. Dans le même sens d'édification d'une rhétorique constitutive, Robert Viau propose, dans « *Les saisons d'Herménégilde Chiasson, essayiste* », une incursion dans la création d'un des chefs de file du

mouvement artistique acadien contemporain. Si en traitant de Lionel Kearns, Jessica Langston se focalise sur « la crise de la représentation historique » (« the crisis of historical representation », p. 44) ; en analysant les essais d'Herménégilde Chiasson, Robert Viau se propose de saisir les paramètres constitutifs de la création littéraire acadienne moderne. Afin d'y parvenir, Robert Viau focalise son propos sur le mouvement de rupture et de continuité et sur les engrenages de la domination et de l'émancipation à l'égard d'un Québec autoritaire qui semblent gérer le champ littéraire acadien, tendances fortement dénoncées par Herménégilde Chiasson. Par ailleurs, ce dernier considère que le nouveau souffle de la littérature acadienne doit puiser surtout dans les différences et dans les inégalités, processus qui débouche, paradoxalement, sur une nouvelle forme de claustration.

Dans « Des mots comme les murs d'une maison : le leitmotif du logis dans le roman acadien contemporain », Chantal Richard côtoie le même registre du plaidoyer identitaire prôné par Robert Viau lorsqu'il se penche sur l'écrivain Herménégilde Chiasson. En partant du même fait historique de la déportation des Acadiens, Chantal Richard a comme but d'« analyser les multiples représentations de l'habitation en tant que schéma récurrent dans le roman acadien contemporain » (p. 166). Par la suite, l'auteur de cette contribution circonscrit une typologie spatiale qui comporte trois catégories (le grenier, la fondation et les passages) qu'elle distingue en approfondissant certains romans de Jean Babineau, Gérald Leblanc, Antonine Maillet et France Daigle.

Les études « Boxed In : Alice Munro's 'Wenlock Edge' and *Sir Gawain and the Green Knight* » de Joanna Luft, « *The Stone Diaries* as an 'Apocryphal Journal' » de Brenda Beckman-Long et « Behind the Façades of an Aesopian Duck : The Quest for Authenticity in the Literary Forgeries of

David Solway » de Mary-Anne Laurico explorent les ressources apparemment inépuisables des techniques scripturales. Dans « Boxed In : Alice Munro's 'Wenlock Edge' and *Sir Gawain and the Green Knight* », Joanna Luft présente le dialogisme repéré entre le récit arthurien et l'histoire d'Alice Munro parue en 2005 dans le magazine *New Yorker*. En insistant sur l'ambiguïté narrative et sur le symbolisme de la technique scripturale de l'emboîtement, le parallèle dressé entre ces deux textes met en évidence des schémas d'insertion concernant aussi bien l'architecture spatiale (p. 114) que la chronologie événementielle (p. 110). Ensuite, dans « *The Stone Diaries* as an 'Apocryphal Journal' », Brenda Beckman-Long insiste sur la déconstruction de l'autobiographie à laquelle procède l'écrivaine Carol Shields par le truchement d'une polyphonie des voix qui brouille le fil narratif. En même temps, la démythification à laquelle Carol Shields donne cours dans *The Stone Diaries*, s'inscrit dans un ensemble de procédés scripturaux définis comme des moyens narratifs propres à l'écriture féminine de type autobiographique (pp. 129-130). En fin de compte, Brenda Beckman-Long insiste sur le caractère subversif de l'écriture de Carol Shields, tout en mettant en évidence les disparités qui écartent l'écriture de soi féminine, qui fonctionne comme un ensemble interrelationnel liant le moi aux autres, et l'écriture de soi masculine, exclusivement égotique (p. 143). Sans doute, l'étude « Behind the Façades of an Aesopian Duck : The Quest for Authenticity in the Literary Forgeries of David Solway » de Mary-Anne Laurico se trouve parmi les contributions les plus fascinantes de ce numéro de *SCL/ÉLC*. En s'arrêtant sur le *personnage* d'Andreas Karavis, la forgerie littéraire de David Solway, Mary-Anne Laurico dissèque le binôme authentique/ inauthentique avancé par les romantiques. Elle



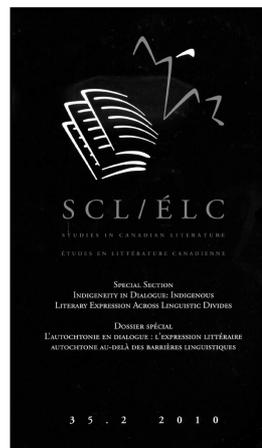


considère que c'est par le biais d'une autorité scripturale fallacieuse et par la mise en abîme que David Solway assigne la fonction de créativité au récit fictionnel. D'ailleurs, selon David Solway, il s'agit d'une composante irréfutable de l'*invention* littéraire que des écrivains canadiens consacrés ont failli d'atteindre.

Les dernières contributions de ce numéro de *SCL/ÉLC* proposent l'examen de certains aspects concernant des thèmes que nous pouvons classer comme sociologiques. En ce sens, l'article « Of Trilogies and Triangles: Adultery in Arthur Stringer's *Prairie Stories* and Mazo de la Roche's *Whiteoak Chronicles* » de Tobi Kozakewich surprend les inflexions scripturales et la dynamique évolutive entraînées par le sujet des relations sexuelles et surtout par la manière dont ce thème est exploité. La comparaison entamée par Tobi Kozakewich insiste autant sur les différences que sur les similitudes qui lient ces deux types de créations de second degré. Ensuite, dans « Carol Shields and Simone de Beauvoir: Immanence, Transcendence, and Women's Work in *A Fairly Conventional Woman*, *The Stone Diaries*, and *Unless* », Bethany Guenther opère la distinction entre la vision restrictive et stéréotype de la femme propre à Simone de Beauvoir et celle libératrice et artistiquement créative de Carol Shields. « 'A Sorrow of Stones': Death, Burial, and Mourning in the Writing of Anne Wilkinson » de Sara Jamieson présente les implications scripturales et les suites d'un trauma personnel – la maladie et la mort de la mère, événement apparemment dépourvu d'humanité et ancré dans la monotonie des démarches administratives quotidiennes. Suivant le même créneau, l'article de Vikki Visvis, « Culturally Conceptualizing Trauma: The Windigo in Joseph Boyden's *Three Day Road* » et l'étude « 'You saw me cross the bar': Masculinity, Disability, and the

Western in Guy Vanderhaeghe's *The Englishman's Boy* » de Nadine LeGier explorent les implications fictionnelles et culturelles de la blessure.

Anamaria Marc



*SCL / ÉLC*,  
*Studies in*  
*Canadian*  
*Literature /*  
*Études en*  
*littérature*  
*canadienne*,  
vol. 35, n° 2,  
The University of  
New Brunswick,  
2010

Réunis dans un dossier spécial intitulé *L'autochtonie en dialogue: l'expression littéraire autochtone au-delà des barrières linguistiques*, les articles du deuxième fascicule de *SCL / ÉLC* ont comme axe central le bilinguisme et la question de la littérature indigène en tant que noyau de la consolidation de l'identité culturelle. Traitant du mécanisme d'affiliation linguistique d'une part et de l'incidence d'une altérité langagière sur l'assimilation du réel d'autre part, les contributeurs se proposent de sonder et de déchiffrer les modalités d'enchaînement d'un imaginaire érodé par la pression de la dissolution d'un verbe originel. C'est, d'ailleurs, l'avertissement lancé par Armand Garnet Ruffo qui, dans son *Afterwood*, nous met en garde au sujet des risques culturels encourus par la disparition des idiomes des Natifs.

Dans ce même sens, Keavy Martin présente, dans « Arctic Solitude: Mitiarjuk's

*Sanaaq* and the Politics of Translation in Inuit Literature », les éléments qui semblent gérer l'approche des récits des autochtones. Selon Keavy Martin il s'agit, tout d'abord, de briser le canon de l'autorité littéraire venu d'outre-mer. Il faut, ensuite, évacuer certains stéréotypes censés régir cette production littéraire et, en dernière instance, dépasser les barrières de la traduction – excepté son côté linguistique, la traduction comprend aussi un côté culturel où le texte est conçu comme médiateur d'un autrui en dissolution. C'est ce dernier aspect que Keavy Martin veut élucider lorsqu'il analyse le récit *Sanaaq* de l'écrivaine inuite Salome Mitiarjuk Nappaaluk et lorsqu'il souligne non seulement sa portée littéraire mais notamment son importance en tant que document anthropologique détaillant la vie des Inuits. Dans la même perspective identitaire, la contribution de Michelle Lacombe (« 'Dave, come on' : Indigenous Identities and Language Play in Yves Sioui Durand's *Hamlet-le-Malécite* ») évoque l'exploitation théâtrale du personnage shakespearien de Hamlet selon les contraintes d'une réécriture témoignant de l'anéantissement des Hurons-Wendat. L'auteure de l'article se focalise sur la manière dans laquelle Sioui Durand interroge l'histoire afin de dévoiler les limites d'une sensibilité culturelle indéterminée. En effet, Sioui Durand dresse, par le truchement de son protagoniste Dave, le portrait de l'indigène en mutation et en quête de soi, *réalités* provoquées par la colonisation et les changements sociaux.

La même problématique identitaire est examinée par Heather Macfarlane dans son exposé « Beyond the Divide: The Use of Native Languages in Anglo-and Franco-Indigenous Theatre ». En accord avec les contributions de Keavy Martin et de Michelle Lacombe, Heather Macfarlane nous propose un parcours qui privilégie la réévaluation du langage en tant que marque d'une unité ethnique singulière et en tant que moyen

d'inscription de cette unicité dans l'achronie. La réflexion que Heather Macfarlane porte sur quelques pièces de théâtre de Thomson Highway (*The Rez Sisters* et *Dry Lips Oughta Move to Kapuskasing*), Floyd Favel (*Governor of the Dew* et *All My Relatives*) and Yves Sioui Durand (*Atiskendamahate: Le Voyage au pays des morts*, *Hamlet-le-Malécite*, *Le Porteur des peines du monde* et *La Conquête de Mexique*) met en évidence la charge symbolique dont bénéficie l'emploi du lexique autochtone dans des textes élaborés en français ou en anglais par des écrivains membres des communautés linguistiques minoritaires : la fonction de résistance assignée au parler natif coïncide avec l'affirmation d'une entité spirituelle systématiquement marginalisée aussi bien par des moyens politiques que sociaux et culturels.

Cependant, dans l'article « Stratégies de réappropriation dans les littératures des Premières nations », Sarah Henzi dénonce, au-delà du statut d'instrument de transmission et de relecture des mythes indigènes dont jouit la langue, la fonction corrosive de la parole comme outil de distorsion d'une réalité plutôt méconnue des Natifs. Après avoir mentionné quelques démarches récentes qui visent la consolidation de la production littéraire des Premières nations de la région québécoise, Sarah Henzi tourne vers Joséphine Bacon, Yves Sioui Durand, Thomas Highway, Neal McLeod et Charles Cocoo afin de définir la langue comme agent incontestable de déstabilisation d'une autorité historique et culturelle, violemment instituée par les Blancs à l'égard des peuples des Premières Nations. En écho à la constitution d'un discours identitaire indigène bâti soit sur l'utilisation exclusive de l'idiome natif soit sur l'insertion épisodique mais constante de ce lexique dans des récits conçus en anglais ou en français par des écrivains autochtones, Isabelle St-Amand





346

déplace le centre d'intérêt du côté d'un métalangage et d'un vocabulaire critique faiblement développé afin de pouvoir rendre compte des réalités scripturales propres au champ littéraire indigène du Canada. Ainsi, sa contribution « Discours critiques pour l'étude de la littérature autochtone dans l'espace francophone du Québec », se distingue, dans un premier temps, comme un aperçu des efforts institutionnels visant la conservation et la promotion des lettres autochtones québécoises. Ensuite, cette étude s'ouvre vers la place occupée par la théorie littéraire autochtone au sein d'un paradigme culturel régi surtout par des propos critiques relevant du champ anglophone et vers des particularités thématiques qui convergent vers l'éclosion d'une littérature particulière capable de forger un imaginaire spécifique pour cette contrée.

Le second volet de ce fascicule de *SCL/ÉLC* comprend des textes centrés sur des stratégies scripturales propres à des écrivains canadiens anglophones, considérés séparément ou en approche comparatiste. C'est les cas, par exemple, d'Adrian Hunter qui, dans « Taking Possession : Alice Munro's 'A Wilderness Station' and James Hogg's *Justified Sinner* », procède à l'édification d'un réseau de correspondances liant le récit d'Alice Munro et celui de James Hogg. En ce sens, Adrian Hunter observe la progression d'une affiliation spirituelle manifestée sous la forme d'une fusion artistique censée fouiller le non-dit d'une écriture transparente. S'appuyant sur des quiproquos, sur des doutes et des hésitations (p. 118), la pratique scripturale d'Alice Munro rejoint celle de James Hogg qui, à son tour, procède à la subversion d'un discours religieux et scientifique omniscient par le biais d'une technique scripturale privilégiant le doute et l'énigme (p. 127). Dans la contribution suivante, Stephanie Yorke analyse la manière dans laquelle l'écrivain Lawrence Hill

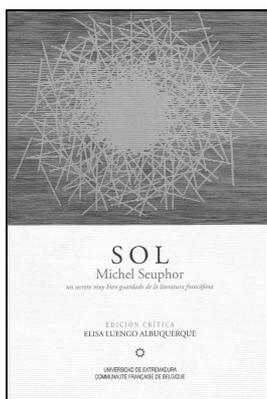
déconstruit la rhétorique traditionnelle du récit d'esclave dans son roman *The Book of Negroes*. Ainsi, dans « The Slave Narrative Tradition in Lawrence Hill's *The Book of Negroes* », Stephanie Yorke envisage sa démarche sur deux plans : d'une part, elle présente les stratégies narratives employées par Lawrence Hill afin de démanteler les conventions du récit d'esclave. D'autre part, Stephanie Yorke observe les axes de la démythification des clichés sur les Nègres par le biais du personnage d'Aminata Diallo.

Le sujet de l'étude de Poonam Bajwa (« Margaret Atwood's *The Edible Woman* and the Commercialization of Literary Scholarship ») est assuré par le déclin de l'ancien prestige entourant l'érudition des universitaires. Si les Lumières faisaient l'éloge de la connaissance au nom du savoir même, le présent prône l'instrumentalisation de ce même savoir au nom, cette fois-ci, de la promotion et de la notoriété individuelle. D'ailleurs, Poonam Bajwa considère que l'objet du roman *The Edible Woman* de Margaret Atwood est la dévalorisation de la sagesse académique de par sa reconceptualisation en tant que simple produit à acquérir, dogme typique pour la société de consommation.

Les articles de Andrew Peter Atkinson (« Catholic Integralism and Marian Receptivity in Wayne Johnston's Newfoundland: *Baltimore's Mansion* and the Catholic Imaginary ») et de Ailsa Kay (« Sensation and Civility: Protecting the Confederation Family in Isabella Valancy Crawford's *Winona; Or the Foster-Sisters* ») explorent chacun une composante de l'imaginaire créateur canadien. Tandis que Ailsa Kay parcourt un des procédés par lesquels les acteurs locaux contribuent à l'élaboration d'un discours patriotique et la façon dans laquelle ce discours est construit par Isabella Valancy Crawford dans son roman *Winona; or the Foster-Sisters*, Andrew Peter Atkinson retrace une des composantes religieuses de cette

rhétorique fondatrice, à savoir l'apport du catholicisme dans la cristallisation du paradigme identitaire. Enfin, les textes « 'To Make a Show of Concealing' : The Revision of Satire in Earle Birney's 'Bushed' » de Duncan McFarlane et « How to Know Now : 'Zen' Poetics in Phyllis Webb's Naked Poems and Water and Light » de Rob Winger approfondissent des techniques scripturales censées assurer l'intégration dans un *nous* commun dont le sujet veut, cependant, se distinguer : le rempart dressé dans ce but est représenté par une écriture distincte et parfois subversive, ancrée soit dans un ailleurs utopique, soit dans un ici rebelle.

#### Anamaria Marc



*SOL*, Michel Seuphor, Edición crítica, selección y traducción por Elisa Luengo Albuquerque, Universidad de Extremadura, Communauté Française de Belgique, Cáceres, 2012

*SOL*, Michel Seuphor es el libro que ofrece diversas facetas del mismo artista, en una combinación original. Mientras que el dibujo *L'un*, el cual pertenece a Michel Seuphor, ilustra la portada y revela al artista plástico, la presentación crítica del autor y los poemas seleccionados y traducidos por Elisa Luengo Albuquerque dan a conocer al poeta.

La obra, *SOL*, Michel Seuphor, consta de dos partes colocadas en posición invertida una con respecto a la otra, es decir *en tête-bêche*, lo que atrae al lector desde el

primer contacto con ella. El texto del lomo parece unir las dos partes del libro, la edición crítica, de *Sol*, Michel Seuphor, un *secreto muy bien guardado de la literatura francófona*, y la antología poética bilingüe de obras escritas por Michel Seuphor, cuya selección y traducción pertenecen a Elisa Luengo Albuquerque.

Una de las solapas del libro contiene informaciones sobre la actividad profesional de Elisa Luengo Albuquerque, como profesora, filóloga, editora y traductora, mientras que la otra presenta a Michel Seuphor, como escritor y artista plástico.

Por tratarse de un poeta menos conocido y dejado en el olvido, la introducción a la vida y obra de Michel Seuphor, bajo el título *Michel Seuphor, un secreto muy bien guardado de la literatura francófona*, dedicada a la memoria de Maurice Toussaint (cuyo parecer, según el cual “la poesía es un arte plástico”, coincide con el de Michel Seuphor), resulta muy oportuna para la comprensión de su creación artística. Con el mismo propósito, se proporciona una bibliografía muy útil para los que quieran conocer más detalladamente al poeta y al artista plástico. Siguen citas, listas con publicaciones y obras del autor, con títulos en francés y en español también, teniendo en cuenta que se dirige a un público de habla hispana, una bibliografía comentada que ofrece al lector una información documentada, con datos de varias fuentes.

En la “nota a la edición”, Elisa Luengo Albuquerque justifica la elección del título, *Sol*, por ser definitorio para la vida y la obra de Michel Seuphor. Bajo el signo del sol se encuentra la primera parte del florilegio, puesto que el poeta siempre buscó la espiritualidad, la luz, mientras que la segunda parte la dedica a Orfeo, al cual el poeta le agradece la voz que logra expresar su felicidad, su alegría. Tal como lo afirma, Elisa Luengo Albuquerque elige un corpus





heterogéneo de creaciones literarias para abarcar los cambios de “rumbo”, de ideas del poeta, las cuales no se pueden clasificar según una lógica o cronología. La traductora no interviene con comentarios propios para dejar la poesía hablar de sí.

En lo que sigue, Elisa Luengo Albuquerque no se olvida de agradecer a todos los que contribuyeron para que este libro viera la luz para dar a conocer al poeta y no dejarle caer en el olvido.

El *apéndice* viene a apoyar lo expuesto anteriormente por su contenido: una entrevista a Agnès Caers, una documentación y correspondencia personal de Michel Seuphor (correcciones de Seuphor para la fe de erratas de la monografía Mercator), notas de Suzanne Seuphor (para denunciar el uso de documentos de su marido por Herbert Henkels, sin pedir permiso y sin mencionar al autor) y la carta de agradecimiento del propio autor por el interés concedido por Elisa Luengo Albuquerque a su obra, donde da también consejos para que el lector no busque su vida en sus versos, sino que los mire según su propia visión.

Apreciamos la elección de los poemas y escritos de Michel Seuphor, traducidos por Elisa Luengo Albuquerque, que confirman ellos también lo presentado previamente, al igual que la picto-poesía dispuesta en posición normal y, al lado, en posición invertida, que aparece después de la presentación de la procedencia de los poemas y que cierra el libro.

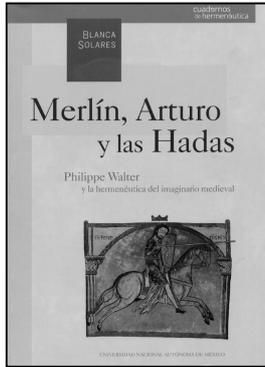
En cuanto a la traducción, por difícil que resulte traducir poemas, Elisa Luengo Albuquerque logra devolver el sentido del texto de origen, las mismas ideas, la realidad a la cual hace referencia el texto original, el mundo que construye el poeta, la emoción visual, teniendo muy presentes el estilo muy personal del poeta, la sencillez de su creación poética, la sensibilidad, el lirismo que rebotan en la poesía de Michel Seuphor.

La traducción respeta altamente el significado del texto de origen, el tipo de texto, su finalidad y su contenido, utilizando procedimientos específicos para la transferencia intralingüística, es decir equivalencia, adaptación, perífrasis, amplificación, simplificación, incluso la transcripción en el caso de versos escritos por el autor mismo en cursiva, con tal de respetar lo transmitido por el poema original. Intervienen también modulaciones: voz activa por voz pasiva, forma afirmativa por forma negativa, cambios de categoría gramatical, etc. En ocasiones, a fin de subrayar el significado, la traductora introduce palabras suplementarias u omite palabras para mantener el ritmo del poema original. Asimismo, la traductora explota los recursos de la lengua meta para devolver el significado. Los juegos de palabras, los efectos semánticos, estilísticos o retóricos, intraducibles, se resuelven de modo muy adecuado. Es apreciable que, pese a las restricciones o limitaciones de opciones lingüísticas que obligan a la traductora a repetir algún término, lo que el poeta logró evitar, o a establecer equivalencias según el contexto, no se pierde la idea, el significado, ni el ritmo o el tono del poema.

La traducción se hace con naturalidad, sin esfuerzo visible, lo que garantiza su calidad, puesto que se utiliza la palabra apropiada para destacar los matices de significado, las particularidades de los poemas, el mundo poético, la sensibilidad propia de los poetas, el tono general.

En conclusión, la traducción despierta el mismo fulgor que el texto original, además cada parte del libro encaja perfectamente en la idea de formar un todo, una unidad, el *Uno* que es el artista Michel Seuphor.

**Alina-Lucia Nemeş**



Blanca Solares,  
*Merlín, Arturo y las Hadas.*  
Philippe Walter y  
*la hermenéutica del imaginario medieval,*  
Cuernavaca,  
UNAM, Centro  
Regional de  
Investigaciones  
Multidisciplinarias,  
2007

In a world of *seeing and imagining through mediated sources*, a study that focuses on the medieval imagery and myths has a lot in common with the contemporary landscape of an overcrowded (i)reality whose sources cannot be thoroughly verified either. *Merlín, Arturo y las Hadas* is a comprehensive guide to the field of medieval imagination, myths and variables of Merlin, Arthur, and other medieval and archaic symbols. Moreover, Solares tries to clarify in her endeavor the history of marginal characters or less-known stories that influenced the recent literary or media phenomenon.

The first section of the book synthesizes the gap between the English imagination and its lack of proper terms and the *open field* of French and Spanish studies in the approach of imagery, that is seldom concise to the study of the un-real. Solares' study successfully deflects the narrow path of fiction and its feeble underlings.

In the first chapter, Solares sketches a parallel between the XX century imagination and the numerous faces of medieval imagery, widening the gap between the affective imagination (closer to Romanticism) and the rational way of seeing (in the lineage of Descartes). Moreover, she ranks her study in the anthropological field of

imagination, following the novelty of recent studies taken by Philippe Walter, professor at the College of France. Simultaneously, her research extols the virtues of mythical worlds and the intricate approach of the imagination that goes past the thin interpretive structure of scientific or theoretical studies. In her academic approach, nothing needs to be checked or scientifically proven to be true or right, as the answers always lie in the range of *possibilia*. Solares avoids answering questions like *Was Arthur a real person, was he just a literary invention? Did Merlin ever exist?*, as she focuses more on the literary variety and mythical timeless fibers. Trying to make sense of the human spirit and its heredity, the right questions to be asked would be: *Who was Merlin and what is his role in today's imaginary? How may he be subject to a constant aesthetic shift?* Thus, the final answer extends to archaic myths and symbols that can be traced in the archeological dawn of humanity, the bones and bricks remaining since *illud tempus*, a non-historical time.

In the second chapter, Solares investigates the variables of Merlin in the 12<sup>th</sup> century, following the imagery in history and furthermore in myths. To provide an example, Merlin's first literary trace goes as far as Geoffrey de Monmouth's *Historia reguè Britanniae* (1134), still, there is evidence of his trace even further back in history to its archaic heritage. Moreover, the same equation would be appropriate for the interpretation of marginal figures that go along with Merlin's story, characters like Blaise, advisor of his mother, or Morgana. In the end, it is besides the point if these figures are genuine or not, if they are historic or literary inventions, what is important is the way they endure in the universal and contemporary imagination, sweeping along stories and symbols which exert an influence on the grand narratives of humanity – stories like



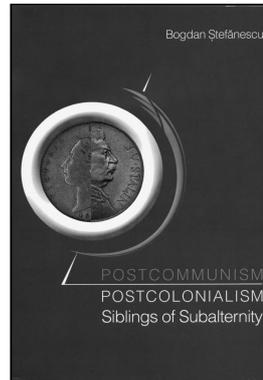


Tristan and Isolda's legend, and the not so very complicated contemporary stories (seen in movies or read in books) that make use of ancient plots or patterns.

Chapter III consists of an intermezzo that revolves around Philippe Walter's figure (the books and studies published by the French professor), followed by an interview about key symbols and ancient myths. For Ph. Walter there is only one literary science that deals exclusively with the human spirit or with the human phenomenon. Philippe Walter sees everywhere motifs and symbols that are the reenactment of archetypes and ancient mythologies. Moreover, their dialogue defines the topic of medieval studies, the quest of the Holy Grail (seen as an ancient shaping myth) and the way ancient myths or stories are being used today in Walt Disney's stories or in novels like *Harry Potter*.

What began as a study of archeological imagination ends with two short studies on Merlin's history (the fatherless child seen as a demon) and the Inferno of Arthur, also taking into account the marginal characters that surround them (Enna, Morgana, and their feminine role). The study is rushing towards the end, leaving a bunch of loose wires. Still, Solares manages to revive some lost symbols and (his) stories that have long been forgotten outside the Academia, leaving some open questions regarding the heritage and archaic dimension of one of the most powerful weapons out there, that of the imagination. In the end, adhering to a distinct point of view, more faithful to the medieval ways of understanding, could open an interesting realm for interpretations that are, as astronomy has taught us, *out there*.

**Lavinia Rogojină**



Bogdan  
Ștefănescu,  
*Postcommunism  
– Postcolonialism. Siblings of  
Subalternity*,  
București,  
Editura  
Universității din  
București, 2013

Bogdan Ștefănescu is an Associate Professor of English and Vice-Dean of the Faculty of Foreign Languages and Literatures at the University of Bucharest, where he teaches British Literature, Literary Translations, Nationalism Studies, Comparative Study of Postcommunism & Postcolonialism, and Critical Theory. In 2012 he published the book *Postcommunism – Postcolonialism. Siblings of Subalternity* as part of the course with the same name and it offers a comparative perspective on postcommunism and postcolonialism and analyses the fate of former colonies and satellite communist countries as siblings of subalternity.

The first chapter deals with postcommunism and postcolonialism embarrassment. Critics have been very reserved about the issue of colonization in Eastern Europe and refuse to communicate upon this matter. Bogdan Ștefănescu is trying to bring arguments attesting that USSR was a colonizing empire of the former Soviet countries. The author claims that scholars in Romania reject the idea of colonialism in their country. Critics abstain from studying the effects of communism on the Eastern Europe countries. The destiny of these countries does not seem to be as important as that of minorities – like the Caucasians, Roma community or homosexuals – or maybe

their voice is not powerful enough.

The scholars and intellectuals apply the term “colony” for a particular and distinct category of individuals, like the minorities. But there are bigger nations affected by other empires, besides those recognized in history as colonizers, such as the countries in Eastern Europe occupied by the Soviet Empire. Bogdan Ștefănescu brings into discussion different studies in this domain to demonstrate the colonialism of the postcommunism experience.

In the second chapter he gives accurate definitions of the main terms used in this book, like “colonization”, “colonialism” or “colonialists”. With the theoretical help of Jürgen Osterhammel’s studies, Bogdan Ștefănescu establishes a methodological support for his arguments and tries to reveal the ambiguity that surrounds colonialism. He navigates through other different studies of Edward Said, Ion Bogdan Lefter, Elleke Boehmer to make a comparison between imperialism and colonialism. Even though many affirm that these two terms have the same definition they are very distinct. This chapter wants to properly define such important notions and others such as “capitalism”, “constructivism” and “nation”. It goes even deeper in the details of discourse defining it as an instrument of manipulation and power, and discusses the matter of national identity, that can be distorted by such a powerful instrument. The author describes the hegemony of the Soviet Empire as an attempt of reconstruction of the individual and of society. His arguments refer to massive manipulation, the eradication of the individual, the fact that, like the colonizers, USSR tried to conquer and impose its own culture, language and traditions on the subdued countries. The Soviet Empire used similar instruments and strategies, as the colonizers, to subordinate their victims.

In the first subsection of the third chapter Bogdan Ștefănescu is trying to illustrate

a conundrum: the fact that Eastern countries are in a difficult position toward Western Europe. They are seen as having a lower culture and political vision because of their unstable past. One of the author’s opinions is that Romania and Bulgaria had a chance to enter the European Union because the West was pitiful with the Eastern part. Various scholars discuss theories regarding the stability of Eastern Europe in all social domains and are questioning the existence of communism, therefore the existence of postcommunism studies. Despite these beliefs, Eastern Europeans are seen as a failures among Europeans, being regarded as barbarous, uncivilized countries with inefficient economy and deficient politics. Scholar Alexander Kiossev appeals to the term “self-colonization” stating that through adopting foreign models and traditions, the Eastern countries deprive themselves of authenticity.

The East Europeans are believed to have a marginal culture, not a permanent and stable one as the Western Europeans. The counterargument is that many critics that analyze these cultural studies believe that “while marginalized or subaltern mentalities appear to be ideologically indoctrinated and rhetorically manipulated by the dominant centers, they can still fight back through counter-discourses” (Ștefănescu, 132). The postcolonial and postcommunism countries have several similarities. Despite the status of marginalized and humiliated cultures, and the fact that they were conquered by modern empires, most achieved state-independence and are engaged in the reconstruction of the political and cultural identity.

The fourth and last chapter discusses several national identity constructions such as anarchism, radicalism, conservatism and liberalism. In the years of communism the national culture, identity and history of Romania were perverted through manipulative discourses and through brainwashing





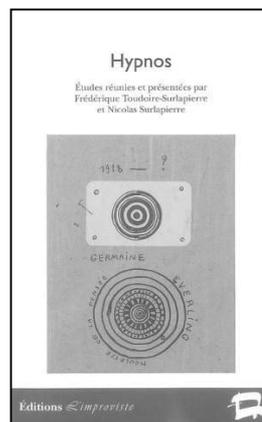
methods. The chapter focuses on Romania, as a former Soviet dominated country, and it illustrates how Romanian intellectuals are trying to cope with the cultural trauma, by reestablishing their own culture and identity through literature and writing. For each identity construction we find several Romanian authors which express their beliefs. As a metaphoric-anarchist the author analyses the discourse of Gabriel Liiceanu "De ce regi?" Where the metaphoric identification of king and country is a reflection of the trauma of having his country's history being rudely disrupted by the Soviet intrusion" (Ștefănescu, 169). As a radical nationalist discourse is the self-hatred discourse found in Eugen Ionesco's writings, the feeling of guilt and shame led to jokes in the last years of communism in Romania. Eugen Lovinescu was an exemplary liberal nationalist. The last type, conservative nationalism, expresses itself through irony, and as an example of discourse we have the writings of Emil Cioran.

In the last section of the book the author presents to his readers the big voids that Romanians seem to have, and he gives the example of the Romanian flag with a hole in its center. "The scar left from communism. The void must be symbolized somehow. That hole in the flag was filled, but only metaphorically" (<http://mariuscuceru.ro/2009/12/01/steagul-gaurit/>) Firstly, Romania appears to have a historical void until the Middle Ages. Secondly is the void of vocality adopted by Romanian intellectuals like Constantin Noica or Gabriel Liiceanu. This silence came in degrees to fill the gap of those who shouted for the Soviet colonialism and those who were pro communism. The cult of anonymity refers to the folk poems and ballads of the oral tradition of Romania as a sign of modesty that, says Bogdan Ștefănescu, is specific to Romanians. This brings us to the void of personality

which is illustrated by several examples of C. Brâncuși, M. Eminescu, N. Stănescu and other artists who expressed, through their works of art, the anonymity and modesty of creation. And the void of vitality exemplified through the motif of death present in various writings as *The Ewe Lamb*, *Master Manole* or *the Ode*, by Mihai Eminescu.

Romania and the former Soviet countries are still part of the process of recovery. The residual colonialism becomes perceptible only after analyzing the posttraumatic discourses of the subdued countries. Communism was a particular form of colonialism and left great scars in the heart of these nations, scars that led to reactions such as resistance through culture, silent and violent revolutions and confusion in front of a new start. But, if I may repeat the author's statements, these countries still "fight back through counter-discourses". (Ștefănescu, 132)

#### Anca Mihaela Măzăroaici



Frédérique  
Toudoire-  
Surlapierre,  
Nicolas  
Surlapierre (éd.),  
*Hypnos.*  
*Esthétique,*  
*littérature et*  
*inconscients en*  
*Europe (1900-*  
*1968),*  
Lille, Éditions  
L'improviste,  
2009

Interroger l'inconscient et ses représentations artistiques et culturelles représente un exercice discursif mis en place par de nombreuses écoles de pensée de toutes les époques sociopolitiques. Pourquoi traiter ce sujet ? Les études réunies par Frédérique

Touidoire-Surlapierre et Nicolas Surlapierre dans le volume collectif *Hypnos. Esthétique, littérature et inconscients en Europe (1900-1968)* montrent les champs d'expression ouverts par les recherches centrées sur l'inconscient. Comme cette notion fait partie d'une région conceptuelle frontalière, située entre psychologie et sociologie, les études qui la questionnent croisent beaucoup de domaines de recherche comme la géocritique ou l'imagologie, pour ne fournir que quelques exemples. Les analyses de l'inconscient font voir les rapports entre l'identité et la représentation ; de plus, l'inconscient est une notion qui permet l'élargissement de l'Europe conceptuelle parce que, comme l'affirment les coordonnateurs du volume, les formes de censure présentes dans l'espace politique communiste ont fait naître des textes et des œuvres définis par un langage poétique qui fait appel aux métaphores ou aux structures langagières doubles. L'originalité du volume consiste dans l'approche proposée ; l'inconscient est envisagé comme le lien entre l'Europe de l'Est et celle de l'Ouest. L'expression poétique favorisée d'une part par le régime politique totalitaire et d'autre part par la volonté de questionner ou même de nier la tradition artistique est en directe relation avec l'inconscient. Et cela parce que l'inconscient est un principe subversif par excellence.

Intéressant est, d'autre part, le fait que pour montrer la dimension plurielle de l'inconscient, le volume est structuré en cinq parties, à savoir « Théories de l'inconscient en Europe », « Topiques européennes », « Futurisme, dadaïsme versus surréalisme », « L'art de l'inconscient » et « La guerre et ses refoulés ». Chaque partie met en place une autre approche de l'inconscient.

Dans la première partie, des études comme « Réalités psychiques, réalités anthropologiques : la place de l'inconscient dans un comparatisme renouvelé » de Sébastien Hubier, « Les retombés du clivage

Freud/Jung : l'image de rêve entre Theodor Adorno et Walter Benjamin » de Anne Boissière ou « Subvertir l'inconscient : pour une esthétique utopique (Ernst Bloch) » de Tanguy Wuillème, pour n'en citer que quelques-unes, mettent en discussion la relation entre le champ d'expression de l'art et le rôle de l'inconscient dans la représentation artistique. Autrement dit, les travaux de cette séquence proposent une analyse des influences des maîtres de la théorie de l'inconscient sur les artistes modernes aussi qu'une réévaluation de la place de la psychanalyse dans le comparatisme. Le cadre théorique du rapport entre l'art et l'inconscient est assuré par les études de cette section.

La deuxième partie analyse plutôt la dimension littéraire de la psychanalyse tout en essayant de mettre en valeur les images de l'inconscient les plus présentes dans les œuvres de fiction. Éric Lisøe étudie les figures de l'arpenteur et du proscrit tandis que Cécile Kovacs hazzy démontre la relation étroite existante entre les écrivains hongrois et la psychanalyse.

La section „Futurisme, dadaïsme versus surréalisme » va plus loin dans l'étude des rapports entre la littérature et la théorie de la psychanalyse. Anne-Élisabeth Halpern, dans son étude « Jung, Gross et Jung : trois inconscients pour un Dada », met en discussion la relation entre le dadaïsme et la théorie de l'inconscient ; elle y démontre que Dada lit en négatif le système de la psychanalyse parce que ce mouvement artistique et culturel propose un inconscient pluriel, ayant une structure dynamique.

Dans « L'art de l'inconscient » les stratégies et les techniques de l'inconscient sont examinées ; le langage devient, comme le disait Jacques Lacan, la forme de l'inconscient parce que les mots traduisent les affects et les sensations, fait souligné par Catherine Steiner dans « L'inconscient à travers le monodrame *Erwartung* d'Arnold Schoenberg ».



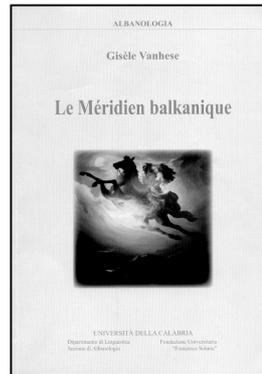


354

La dernière section, « La guerre et ses refoulés », interroge les représentations de l'Europe d'après les guerres mondiales dans l'art dans des travaux comme « Le bonhomme de neige et la statue : paralysie de la mémoire chez Hofmannsthal et Horváth » de Florence Fix ou « L'oniromancie poétique : Ramuz et Jünger » de Michel Arouimi. La guerre marque l'inconscient collectif, fait mis en évidence, d'ailleurs, par la période choisie par les travaux du volume, à savoir les années 1900-1968, époque qui correspond aux guerres mondiales, aux conflits nationaux, aux fascismes et à la Shoah.

Le volume collectif *Hypnos. Esthétique, littérature et inconscients en Europe (1900-1968)* est un authentique labyrinthe scientifique du concept de l'inconscient. Le lecteur ne doit pas manquer l'aventure pleine d'érudition écrite par les auteurs du volume parce que les formes de l'inconscient représentent des alternatives à la réalité postmoderne, parfois angoissante.

**Anamaria Lupan**



Gisèle Vanhese,  
*Le Méridien balkanique*,  
Fondazione  
Universitaria  
« Francesco  
Solano »,  
Università della  
Calabria, Rende,  
2011

S'intéresser aux mythes dans le monde culturel postmoderne est un exercice essentiel dans la mesure où les schémas communs des histoires fondatrices des pays ou des groupes humains créent des liens entre les peuples et les espaces éloignés. La volonté de comprendre autrui passe par le devoir de connaître les scénarios textuels qui le structurent et le caractérisent. Qu'est-ce qu'il reste à dire des mythes dans cette époque culturelle qui regarde plutôt vers l'avenir que sur le passé ? Ou mieux encore, pourquoi est-il important de lire et de comprendre les mythes ?

*Le Méridien balkanique* de Gisèle Vanhese (Italia, Università della Calabria) nous en offre quelques réponses. Les essais rassemblés dans le volume affirment, comme l'écrivaine le dit elle-même dans l'introduction, « l'importance du substrat mythique et folklorique dans la littérature du Sud-Est européen » (p. 9). Les mythes y apparaissent comme des exercices identitaires ; la manière dont un peuple voit le monde traduit en filigrane ses croyances et ses valeurs. La métaphore du « méridien » parle du lien invisible dans le monde réel mais visible dans le champ idéatique qui unit des contrées vastes et différentes. Elle est une sorte de palimpseste.

Les neuf chapitres du volume de Gisèle Vanhese analysent trois grands mythèmes

du Méridien balkanique. La première partie est constituée de quatre chapitres (« Images, symboles et archétypes dans la légende balkanique du Frère revenant », « Variations et réécritures », « Echi di una leggenda in Gottfried Bürger, Marguerite Yourcenar e Ismaïl Kadaré » et « La leggenda del fratello *revenant* e *Învieri* di Lucian Blaga ») dans lesquels est problématisée la présence de la légende du Frère revenant dans la littérature et la culture balkaniques. Retrouvée sous différentes formes en Grèce, Roumanie, Albanie, Serbie et Bulgarie, cette légende est réinterprétée par des auteurs modernes et contemporains comme, par exemple, Gottfried Bürger, Lucian Blaga, Ismaïl Kadaré, Besnik Mustafaj, Marguerite Yourcenar ou Felicia Mihali. La démarche progressive et la finesse de l'écriture font que dans une première étape l'analyse présente les éléments invariants de la légende et, dans un deuxième temps, les essais mettent en scène les variations de cette légende dans la littérature actuelle ; ces variations soulignent à la fois le substrat mythique de l'imaginaire aussi bien que l'originalité de chaque auteur.

Le mythe du sacrifice de construction ou de fondation est examiné dans une autre partie formée de trois chapitres (« Du symbolisme du pont au sacrifice de construction chez Ismaïl Kadaré et Marguerite Yourcenar », « Entre le nombre et la nuit. *Ura metri harque* d'Ismaïl Kadaré » et « Le sacrifice de construction chez Benjamin Fondane et Paul Celan »). Le scénario du chant roumain *Meșterul Manole*, vu comme le mythe du mystère de la création, est analysé et expliqué ; les invariants du mythe sont complétés par des éléments qui montrent la vitalité de ce thème, comme dans le drame *Meșterul Manole* de Lucian Blaga, *Nuntă în cer* de Mircea Eliade, *Le Pont aux trois arches* d'Ismaïl Kadaré, *Il est un pont sur la Drina* d'Ivo Andric, aussi bien que dans *Le Lait de la mort* de Marguerite Yourcenar ou

dans la poésie de Lamartine, de Benjamin Fondane ou de Paul Celan. Le mythe de la création devient un véritable mythe esthétique (selon la formule de Mircea Muțu) parce que la genèse de l'œuvre d'art reprend le scénario de la création qui demande un sacrifice humain.

La troisième partie (« Un Orient plus profond. L'Albanie dans la poésie de Dimitrie Bolintineanu » et « Lamartine, De Rada e la Calabria ») met en scène les influences subies par des auteurs d'origine différente. L'image d'Ali, pacha de Tépélène, telle qu'elle est réfléchie dans *Les Orientales* de Victor Hugo et les *Fleurs du Bosphore* de Dimitrie Bolintineanu, est problématisée et analysée dans un essai. Les liens tissés entre Lamartine et l'érudit calabrais Girolamo de Rada montrent encore une fois l'importance du Méridien balkanique dans la mise en place d'un dialogue enrichissant entre les peuples.

Invitation à un dialogue avec les formes religieuses d'existence, *Le Méridien balkanique* réécrit la métamorphose du mythe : la croyance, une fois suspendue, devient formule textuelle et la vie une belle histoire.

**Anamaria Lupan**





Mircea  
Vasilescu,  
*Eurotextes. Le  
continent qui  
nous sépare*,  
Traduit du  
roumain par  
Ioana Bot,  
Genève, Métis  
Presses, coll.  
« Voltiges-EU »,  
2010

À la veille d'importantes élections présidentielles et dans une Roumanie toujours plus morcelée par la crise économique et par le mécontentement général envers la classe politique dans son ensemble, les *Eurotextes* de Mircea Vasilescu – une sélection d'articles signés par l'auteur et parus entre 2001 et 2009 dans de prestigieuses publications roumaines (*Dilema Veche*) ou internationales (*Lettre internationale*, édition roumaine ou *Frankfurter Allgemeine Zeitung*) – ne cessent d'être actuels.

Le titre du recueil est déjà bien transparent pour le lecteur. Préfacé par le traducteur, Ioana Bot, et postfacé par Jens Herlth l'auteur y parle de l'Europe : de l'Europe que l'on a longtemps épiée de loin d'abord, mais également de cette autre Europe, aperçue depuis 2007 de l'intérieur de ses frontières politiques. Divisés en deux parties (« Les nouvelles guerres du fromage » et « Le continent qui nous sépare ») les articles y repris constituent une sorte de miroir de la réalité politique et socio-économique de leur période. En lisant Mircea Vasilescu on a pourtant l'impression que rien (ou presque rien) n'a changé depuis.

Dans un ordre plus ou moins chronologique les premiers articles reproduits parlent

des difficultés encourues après l'époque Ceausescu et avant l'adhésion à l'Union Européenne mais aussi des nouveaux défis qui se sont présentés à partir de ce moment-là. L'image de l'Europe vague ainsi entre deux extrêmes : d'un côté, l'Europe convoitée avant et juste après la Révolution roumaine s'attirait alors une immense sympathie de la part des Roumains (on apprend ainsi que plus de 80% des Roumains étaient alors eurofavorables) ; d'autre côté, on assiste à une croissance d'euroseptisme surtout dans les dernières années. La distance entre l'Europe désirée et l'Europe « vécue » justifierait selon l'auteur ce changement de position. « Nous en référons à Bruxelles comme autrefois nous rapportions au Comité Central du Parti Communiste Roumain » (« Un peu de restauration, s'il vous plaît ! », p. 41) observe Mircea Vasilescu à propos de la tendance des dirigeants roumains de justifier chaque réforme par le besoin de se conformer aux exigences de l'Union Européenne. Soit qu'il s'agit des plus sensibles soucis de la société ou tout simplement de choses de moindre importance telles « la tzuika euroseptique » menacée d'interdiction (pp. 33-35) ou les « guerres du fromage », étiqueté ou non (pp. 61-63), rien n'échappe à l'œil scrutateur du journaliste qui dévoile une Roumanie authentique, des fois beaucoup plus préoccupée par le quotidien des gens que par la vie politique de la nation.

Bloquée entre norme(s) et normalité, la Roumanie s'en sort de justesse. La normalité des Roumains est une « normalité de la crise » (p. 46), paradoxalement marquée par de nouveaux comportements d'achat importés de l'Occident qui nous encouragent à consommer toujours davantage. Mais cette même normalité bâtit en nous *l'aptitude de s'adapter* qui, selon l'auteur, est une spécificité toute roumaine. « En définitive, il n'y a pas une seule normalité, il y en a plusieurs, qui communiquent entre elles, se complètent l'une l'autre, se construisent ensemble »,

conclut Mircea Vasilescu l'article de 2007 sur « Nos normalités » (p. 47).

La seconde partie de l'ouvrage réunit sous le sous-titre « Le continent qui nous sépare » une dizaine d'articles qui creusent ce motif (implicite) des spécificités roumaines. En matière de règles, l'auteur constate, non sans humour, que « nous sommes saisis par une crise de créativité qui renverse toute règle » (« Europe, es-tu sûre ? », p. 68). Bien qu'il adopte une position de plus en plus critique vis-à-vis l'activité des europoliticiens qu'il considère comme des « médiocres » et « des politiciens aux coudières de comptables » (« Médiocres », p. 106), l'auteur reste tout de même équidistant par rapport aux stratégies occidentales en matière de défense. « Être antiaméricain ou antioccidental, dans son fauteuil chez soi » (p. 79) c'est faire de la critique du sein d'un système démocratique qui encourage la critique, ce qui relève d'une certaine conduite hypocrite de la part d'un tel spectateur passif. Cet article sur « Le discours antioccidental » (pp. 75-82), paru en 2001 en *Lettre internationale*, l'édition roumaine, nous paraît d'ailleurs le plus poignant et qui approche le thème grave et inquiétant des actes meurtriers terroristes qui hantent terriblement le monde depuis les attentats du 11 septembre 2001.

Les deux derniers articles du recueil, parus en 2008 et 2009 parlent du rôle des banques sur le marché européen dans cette crise mondiale de liquidités qui continue même aujourd'hui. Le point de vue de l'auteur devient plus clair lorsqu'il parle des politiques financières de l'Union Européenne qui tend à protéger ses anciens États membres en défaveur des nouveaux. Les économies de l'Est semblent délaissées par les dirigeants bruxellois, ce qui fait que « [l]a frontière entre 'l'Ancienne' et 'la Nouvelle' Europe, entre l'Ouest et l'Est, qu'on croyait oubliée, vient de resurgir à l'occasion de questions beaucoup moins abstraites, touchant précisément à des aspects économiques et financiers. » (« La nouvelle et fragile Europe », p. 108).

Ces dernières conclusions de l'auteur le ramènent en boucle sur ses idées de départ, concernant le clivage entre une Europe euroenthousiaste, à l'Est, et une autre, eurosceptique, à l'Ouest. Néanmoins, une des plus importantes retombées de la crise, c'est l'intensification généralisée du mécontentement des Européens – d'où le paradoxe qui fait que l'Europe soit unie justement par ce même ressentiment qui la divise.

**Andreea Pop**

